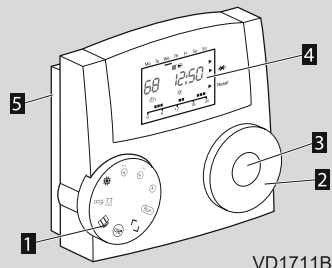


Operation and Installation Instructions / Bedienungs-und Installationsanweisungen / Instructions d'installation et d'utilisation / Instructies voor Installatie en Bediening / Instrucciones de funcionamiento e instalación / Istruzioni per l'installazione e l'uso / Οδηγίες λειτουργίας και εγκατάστασης / Instruções de funcionamento e de instalação / Instrukcja montażu i obsługi / Kullanım ve Kurulum Talimatları

Digital Remote Control / Digitale Fernbedienung / Télécommande numérique / Digitale afstandsbediening / Controlador remoto digital / Comando a distanza digitale / Ψηφιακό τηλεχειριστήριο / Controllo remoto digital / Sterownik cyfrowy / Dijital Uzaktan Kumanda

Original language is English / Die Originalsprache ist Englisch / La langue d'origine est l'anglais / De oorspronkelijke taal is Engels / El idioma original es el inglés / La lingua originale è l'Inglese / Η πρωτότυπη γλώσσα είναι τα Αγγλικά / O idioma original é o Inglês / Tłumaczenie z języka angielskiego / Inggilizce metinden çeviridir.



- EN**
- 1 Selector switch
 - 2 Rotary knob for changing the set values and displaying temperatures
 - 3 OK button for displaying desired temperatures and confirming settings
 - 4 Display
 - 5 Base

- Selector switch**
- (RND) Standard
- < > Operating mode selection
- Desired daytime room temperature
- Desired night-time room temperature (reduced temperature)
- Desired hot water temperature
- Holiday setting/holiday duration
- Heating time setting/Change duration
- Parameter setting for User and Expert
- Heating program 1
- Heating program 2
- Setting the time and the day of the week

- DE**
- 1 Wahlschalter
 - 2 Drehknopf zur Änderung der eingestellten Werte und zur Anzeige der Temperaturen
 - 3 OK-Taste zur Anzeige der Solltemperaturen und zur Bestätigung der Einstellungen
 - 4 Anzeige
 - 5 Basis
- Wahlschalter**
- (RND) Normal
- < > Betriebsmodus-Auswahl
- Soll-Raumtemperatur Tags
- Soll-Raumtemperatur Nachts (Verringerte Temperatur)
- Soll-Warmwassertemperatur
- Ferieneinstellung/Feriendauer
- Heizzeiteinstellung/Dauer ändern
- Parametereinstellung für Benutzer und Experte
- Heizprogramm 1
- Heizprogramm 2
- Einstellen der Uhrzeit und des Wochentags

- FR**
- 1 Sélecteur
 - 2 Bouton rotatif Permet de modifier les valeurs définies et d'afficher les températures
 - 3 Bouton OK Permet d'afficher les températures souhaitées et de valider les réglages
 - 4 Afficheur
 - 5 Base

- Sélecteur**
- (RND) Standard
- < > Sélection du mode de fonctionnement
- Température intérieure souhaitée pendant la journée
- Température intérieure souhaitée pendant la nuit (réduction de la température)
- Température d'eau chaude sanitaire souhaitée
- Réglage vacances/durée vacances
- Réglage du temps de chauffage/durée de changement
- Réglage des paramètres Utilisateur et Expert
- Programme de chauffage 1
- Programme de chauffage 2
- Réglage de l'heure et du jour de la semaine

- NL**
- 1 Keuzeschakelaar
 - 2 Draaiknop voor wijziging van de ingestelde waarden en weergave van temperaturen
 - 3 OK-knop voor weergave van gewenste temperaturen en bevestiging van instellingen
 - 4 Display
 - 5 Basis

- Keuzeschakelaar**
- (RND) Standaard
- < > Keuze bedrijfsmodus
- Gewenste kamertemperatuur overdag
- Gewenste kamertemperatuur 's nachts (verlaagde temperatuur)
- Gewenste warm-tapwatertemperatuur
- Vakantie-instelling / duur vakantie
- Instelling verwarmingsstijd / Wijziging duur
- Instelling parameters voor Gebruiker en Expert
- Verwarmingsprogramma 1
- Verwarmingsprogramma 2
- Instelling tijd en dag van de week

- ES**
- 1 Interruptor selector
 - 2 Mando giratorio para cambiar los valores definidos y mostrar las temperaturas
 - 3 Botón OK para mostrar las temperaturas deseadas y confirmar los ajustes
 - 4 Pantalla
 - 5 Base

- Interruptor selector**
- (RND) Normal
- < > Selección del modo de funcionamiento
- Temperatura ambiente diurna deseada
- Temperatura ambiente nocturna deseada (temperatura reducida)
- Temperatura del agua caliente deseada
- Ajuste de vacaciones/duración de las vacaciones
- Ajuste de la hora de calefacción/Duración del cambio
- Ajustes de parámetros para Usuario y Experto
- Programa de calefacción 1
- Programa de calefacción 2
- Ajuste de la hora y día de la semana

- IT**
- 1 Selettore
 - 2 Manopola rotante per cambiare i valori impostati e mostrare le temperature
 - 3 pulsante OK per mostrare le temperature desiderate e verificare le impostazioni
 - 4 Display
 - 5 Base
- Selettore**
- (RND) Standard
- < > Selezione del modo di funzionamento
- Temperatura ambiente desiderata nelle ore diurne
- Temperatura ambiente desiderata durante la notte (temperatura ridotta)
- Temperatura desiderata dell'acqua calda
- Impostazione vacanza/durata vacanza
- Impostazione tempo di riscaldamento/durata del cambio
- Impostazione parametri per Utente ed Esperto
- Programma di riscaldamento 1
- Programma di riscaldamento 2
- Impostazione di ora e giorno della settimana

GR

- 1 Διακόπτης επιλογής
- 2 Περιστροφικό κουμπί για αλλαγή των ρυθμιζόμενων τιμών και εμφάνιση της θερμοκρασίας
- 3 Κουμπί OK για εμφάνιση των επιθυμητών θερμοκρασιών και επιβεβαίωση των ρυθμίσεων
- 4 Οθόνη
- 5 Βάση

Διακόπτης επιλογής

- (Run) Τυπική λειτουργία
- < > Επιλογή λειτουργίας
- (F) Επιθυμητή θερμοκρασία χώρου κατά τη διάρκεια της ημέρας
- (F) Επιθυμητή θερμοκρασία χώρου κατά τη διάρκεια της νύχτας (μειωμένη θερμοκρασία)
- (F) Επιθυμητή θερμοκρασία ζεστού νερού
- (F) Ρύθμιση διακοπών/Διάρκεια διακοπών
- (F) Ρύθμιση χρόνου θέρμανσης/Αλλαγή διάρκειας
- * Ρύθμιση παραμέτρων για τον χρήστη και τον ειδικό
- ⌚1 Πρόγραμμα θέρμανσης 1
- ⌚2 Πρόγραμμα θέρμανσης 2
- ⌚ Ρύθμιση της ώρας και της ημέρας της εβδομάδας

PT

- 1 Interruptor-seleto
- 2 Botão rotativo para alterar os valores regulados e exibir as temperaturas
- 3 com o botão OK para exibir as temperaturas desejadas e confirmar as regulações
- 4 Visor
- 5 Base

Interruptor-seleto

- (Run) Normal
- < > Seleção do modo de funcionamento
- (F) Temperatura ambiente diurna desejada
- (F) Temperatura ambiente noturna desejada (temperatura reduzida)
- (F) Temperatura desejada da água quente sanitária
- (F) Definição de férias/duração de férias
- (F) Definição da hora de aquecimento/duração da alteração
- * Definição de parâmetros para Utilizador e Especialista
- ⌚1 Programa de aquecimento 1
- ⌚2 Programa de aquecimento 2
- ⌚ Definição da hora e do dia da semana

PL

- 1 Wybierak
- 2 Pokrętko do zmiany wartości zadanych i wyświetlania temperatur
- 3 przycisk OK do wyświetlania żądanych temperatur i potwierdzania ustawień
- 4 Wyświetlacz
- 5 Podstawa

Wybierak

- (Run) Standardowy
- < > Wybór trybu pracy
- (F) Żądana temperatura pomieszczenia w ciągu dnia
- (F) Żądana temperatura pomieszczenia w nocy (obniżona temperatura)
- (F) Żądana temperatura ciepłej wody
- (F) Ustawienie urlopowe/ Czas trwania urlopu
- (F) Ustawienie czasu ogrzewania/ Zmiana czasu trwania
- * Ustawienie parametrów dla Użytkownika i Eksperta
- ⌚1 Program ogrzewania 1
- ⌚2 Program ogrzewania 2
- ⌚ Ustawianie czasu i dnia tygodnia

TR

- 1 Seçim Düğmesi
 - 2 Ayar Düğmesi,
 - 3 Ayar değeri değiştirmek ve sıcaklık değerlerini okumak için kullanılır.
 - 4 Onay tuşu
 - 5 Istenen sıcaklık değerlerini ve yapılan ayarları onaylamak için kullanılır.
 - 4 Ekran
 - 5 Kaide
- Seçim düğmesi
- (Run) Çalışma
- < > Çalışma modu seçimi
- (F) Gündüz oda sıcaklığı ayar değeri
- (F) Gece oda sıcaklığı ayar değeri (azaltılmış sıcaklık)
- (F) Kullanım suyu ayar değeri
- (F) Tatil ayarı/ tatil süresi
- (F) Isıtma süresi ayarı/ Süreyi değiştirme
- * Kullanıcı ve servis parametre ayarları
- ⌚1 Isıtma programı 1
- ⌚2 Isıtma programı 2
- ⌚ Saat ve gün ayarı

Safety / Sicherheit / Disjoncteur / Veiligheids / Seguridad / Interruttore / Ασφάλεια / Disjuntor de / Bezpieczeństwo / Güvenlik

EN**Please read and keep in a safe place**

Please read through these instructions carefully before installing or operating. Following the installation, pass the instructions on to the operator.

Liability

We will not be held liable for damages resulting from non-observance of the instructions and non-compliant use.

Safety instructions

Information that is relevant for safety is indicated in the instructions as follows:

⚠ DANGER

Indicates potentially fatal situations.

⚠ WARNING

Indicates possible danger to life and limb.

! CAUTION

Indicates possible material damage.

Electrical interventions may only be carried out by a qualified electrician. The heating system must be disconnected from the power supply before any electrical work is carried out on the unit.

Conversion

All technical changes are prohibited.

Storage

Store the product in a dry place. Ambient temperature: see Technical data (page 29).

DE**Bitte lesen und an einem sicheren Ort aufbewahren**

Lesen Sie diese Anweisungen vor der Installation oder Bedienung sorgfältig durch. Geben Sie die Anweisungen nach der Installation an den Bediener weiter.

Haftung

Wir sind nicht haftbar für Schäden, die sich aus der Nichtbefolgung der Anweisungen und einer unsachgemäßen Verwendung ergeben.

Sicherheitshinweise

Sicherheitsrelevante Informationen sind in der Anweisung wie folgt gekennzeichnet:

⚠ GEFAHR

Weist auf Situationen mit potenziell fatalen Folgen hin

⚠ WARNUNG

Weist auf mögliche Gefahren für Leib und Leben hin.

! VORSICHT

Weist auf mögliche Materialschäden hin.

Arbeiten an der Elektrik dürfen nur von qualifizierten Elektrikern durchgeführt werden. Das Heizsystem muss von der Stromversorgung getrennt werden, bevor Elektroarbeiten am Gerät ausgeführt werden.

Umwandlung

Jegliche technischen Änderungen sind untersagt.

Lagerung

Lagern Sie das Produkt an einem trockenen Ort. Umgebungstemperatur: siehe Technische Daten (Seite 29).

FR

Lisez ces consignes et conservez-les en lieu sûr



Lisez attentivement ces consignes avant d'installer ou d'utiliser l'appareil. Suivez les instructions d'installation et remettez ces instructions à l'exploitant.

Responsabilité

Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages résultant du non-respect de ces consignes et d'une utilisation incorrecte.

Consignes de sécurité

Dans ce document, les informations de sécurité importantes sont indiquées comme suit :

! DANGER

Indique une situation potentiellement mortelle.

! AVERTISSEMENT

Indique un danger potentiel de mort ou de blessures graves.

! ATTENTION

Indique un dommage matériel potentiel.

Toute intervention électrique doit être confiée à un électricien qualifié. Le système de chauffage doit être déconnecté de l'alimentation secteur avant toute intervention électrique sur l'appareil.

Conversion

Toute modification technique est interdite.

Stockage

Stockez le produit dans un endroit sec. Température ambiante : consultez la rubrique Données techniques (page 29).

NL

Lisez ces consignes et conservez-les en lieu sûr



Gelieve deze instructies zorgvuldig door te lezen alvorens te installeren of bedienen. Geef de instructie na de installatie door aan de gebruiker.

Aansprakelijkheid

Wij kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor schade die voortvloeit uit het niet-naleven van deze instructies of door gebruik dat niet conform deze voorschriften is.

Veiligheidsvoorschriften

Informatie die belangrijk is voor de veiligheid, wordt in de instructies als volgt aangegeven:

! GEVAAR

Indique une situation potentiellement mortelle.

! AVERTISSEMENT

Duidt op mogelijk gevaar voor leven en ledematen

! ATTENTION

Duidt op mogelijke materiële schade.

Werkzaamheden aan de elektriciteit mogen uitsluitend worden uitgevoerd door een erkend electricien. Het verwarmingssysteem moet worden losgekoppeld van de elektrische voeding alvorens enige elektrische werkzaamheden aan de unit worden uitgevoerd.

Conversie

Alle technische veranderingen zijn verboden.

Opslag

Bewaar het product op een droge plaats. Omgevingstemperatuur: zie technische gegevens (pagina 29).

ES

Leer y guardar en un lugar seguro



Lea estas instrucciones detenidamente antes de la instalación y manejo de la unidad. Después de la instalación, entregue las instrucciones al operario.

Responsabilidad

No asumiremos ninguna responsabilidad por daños como consecuencia del incumplimiento de estas instrucciones y del manejo incompetente.

Instrucciones de seguridad

La información relativa a la seguridad se indica en las instrucciones de la siguiente forma:

! PELIGRO

Indica situaciones potencialmente fatales.

! ADVERTENCIA

Indica posibles peligros para la integridad física.

! PRECAUCIÓN

Indica posibles daños materiales.

Los trabajos relacionados con los equipos eléctricos solo debe realizarlos un electricista cualificado. El sistema de calefacción debe desconectarse del suministro eléctrico antes de llevar a cabo cualquier trabajo eléctrico en la unidad.

Conversión

Se prohíben todos los cambios técnicos.

Almacenaje

Almacene el producto en un lugar seco. Temperatura ambiente: consulte los datos técnicos (página 29).

IT

Leggere e conservare in un posto sicuro



Leggere attentamente tutte le presenti istruzioni prima dell'installazione o dell'azionamento. Dopo l'installazione, consegnare le istruzioni all'operatore.

Responsabilità

Si declina ogni responsabilità per eventuali danni causati dalla mancata osservanza delle istruzioni e da un utilizzo non conforme.

Istruzioni per la sicurezza

Le informazioni relative alla sicurezza all'interno delle istruzioni sono indicate nel modo seguente:

! PERICOLO

Indica le potenziali situazioni di rischio mortali.

! AVVERTENZA

Indica la possibilità di pericolo per la vita e gli arti.

! ATTENZIONE

Indica la possibilità di danni alle cose.

Gli interventi di tipo elettrico sono consentiti esclusivamente agli elettricisti qualificati. Il sistema di riscaldamento dovrà essere scollegato dall'alimentazione elettrica prima di eseguire qualsiasi intervento elettrico sull'unità.

Conversioni

Tutte le modifiche tecniche sono proibite.

Conservazione

Conservare il prodotto in luoghi asciutti. Temperatura ambiente: vedi i Dati tecnici (pagina 29).

GR

Διαβάστε και φυλάξτε το παρόν σε ασφαλές σημείο



Διαβάστε αυτές τις οδηγίες προσεκτικά πριν από την εγκατάσταση ή τη λειτουργία. Μετά την εγκατάσταση, παραδώστε τις οδηγίες στο χρήστη.

Ευθύνη

Δεν φέρουμε καμία ευθύνη για ζημιές που οφείλονται στη μη τήρηση των οδηγιών και τη μη συμβατή χρήση.

Οδηγίες ασφάλειας

Οι πληροφορίες που αφορούν την ασφάλεια υποδεικνύονται στις οδηγίες ως εξής:

⚠ ΚΙΝΔΥΝΟΣ

Υποδεικνύει καταστάσεις που ενδέχεται να προκαλέσουν θάνατο.

⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Υποδεικνύει πιθανό κίνδυνο για τη ζωή και κίνδυνο τραυματισμού των άκρων.

! ΠΡΟΣΟΧΗ

Υποδεικνύει πιθανό κίνδυνο για υλικές φθορές.

Οι εργασίες στα ηλεκτρικά τμήματα πρέπει να εκτελούνται μόνο από πιστοποιημένο ηλεκτρολόγο. Το σύστημα θέρμανσης πρέπει να αποσυνδέεται από την παροχή ρεύματος πριν από την εκτέλεση οποιασδήποτε εργασίας στη μονάδα.

Μετατροπή

Απαγορεύεται κάθε είδους τεχνική αλλαγή.

Αποθήκευση

Φυλάσσετε το προϊόν σε στεγνό μέρος. Θερμοκρασία περιβάλλοντος: ανατρέξτε στα "Τεχνικά χαρακτηριστικά" (σελίδα 29).

PT

Διαβάστε και φυλάξτε το παρόν σε ασφαλές σημείο



Leia atentamente estas instruções antes de instalar ou utilizar o aparelho. Após a instalação, transmita as instruções ao operador.

Responsabilidade

Não assumimos a responsabilidade por danos resultantes do incumprimento das instruções e de uma utilização incorreta.

Instruções de segurança

A informação relevante para a segurança é indicada nas instruções do seguinte modo:

⚠ PERIGO

Indica situações potencialmente fatais.

⚠ AVISO

Indica possível perigo para a vida e membros.

! CUIDADO

Indica possíveis danos materiais.

As intervenções elétricas apenas podem ser realizadas por um electricista qualificado. O sistema de aquecimento deve ser desligado da fonte de alimentação antes de realizar qualquer trabalho elétrico na unidade.

Conversão

Todas as alterações técnicas são proibidas.

Armazenamento

Armazene o produto num local seco. Temperatura ambiente: consulte os dados técnicos (página 29).

PL

Przeczytaj i przechowaj w bezpiecznym miejscu



Przed montażem lub obsługą należy uważnie przeczytać całą niniejszą instrukcję. Po montażu należy przekazać instrukcję użytkownikowi.

Odpowiedzialność

Nie ponosimy odpowiedzialności za szkody powstałe w wyniku nieprzestrzegania instrukcji i użytkowania niezgodnego z jej zaleceniami.

Przepisy bezpieczeństwa

Informacje w niniejszej instrukcji istotne z punktu widzenia bezpieczeństwa są aczone w następujący sposób:

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO

Oznacza sytuację potencjalnie grożącą śmiercią.

⚠ OSTRZEŻENIE

Oznacza możliwe zagrożenie dla życia i kończyn.

! OSTROŻNIE

Oznacza możliwe straty materialne.

Prace elektryczne mogą być wykonywane tylko przez wykwalifikowanego elektryka. Przed wykonaniem jakichkolwiek prac elektrycznych w urządzeniu należy odłączyć zasilanie systemu grzewczego.

Modyfikacje

Zabrania się wprowadzania jakichkolwiek zmian technicznych.

Przechowywanie

Produkt należy przechowywać w suchym miejscu. Temperatura otoczenia: patrz Dane techniczne (strona 29).

TR

Lütfen bu belgeyi okuyun ve güvenli bir yerde saklayın.



Kurulum ve kullanımdan önce bu dokümanı dikkatle okuyun. Kuruludan sonra, bu kılavuzu kullanıcıya aktarın.

Sorumluluk

Talimatlara uymamaktan kaynaklanan hatalar ve zararlar için tarafımız sorumlu tutulamaz.

Güvenlik talimatları

Güvenlik ile ilgili bilgiler şu şekillerde belirtilmiştir:

⚠ TEHLİKE

Hayati tehlikenin söz konusu olduğu durumları işaret eder.

⚠ UYARI

Olası hayati tehlike veya yaralanma tehlikelerini işaret eder.

! DİKKAT

Olası maddi hasarlara işaret eder.

Elektrik bağlantıları yalnızca yetkili kişiler tarafından yapılmalıdır. Kazan, herhangi bir elektriksel işlem uygulanmadan önce fişten çıkarılmalıdır.

Modifikasyon

Herhangi bir teknik değişiklik yapılması yasaktır.

Saklama

Ürünü kuru bir yerde saklayınız. Uygun ortam sıcaklığı için Teknik veriler başlığına bakın (sayfa 29).

Bu cihaz hakkında / About the unit / Informationen zum Gerät / À propos de l'unité / Over de unit / Acerca de la unidad / Unità / Πληροφορίες για τη μονάδα / Acerca da unidade / Opis urządzenia

EN

Digital remote control with integral room temperature sensor and an OpenTherm interface for connecting a boiler control. The remote control allows various operating functions, including heating based on heating program, setting of individual room and hot water temperature and monitoring of boiler data in the living area. It uses the weather or room-based control function to transmit the desired boiler value to the boiler controller via the weather and/or room guided control function to make sure that the gas boiler delivers the required heat volume at optimum efficiency. When used with boiler controllers supporting smart function, the display of the remote control is illuminated only within specified limits, see page 29 (Technical data). Any other use will be deemed improper use.

DE

Digitale Fernbedienung mit integriertem Raumtemperatursensor und einer OpenTherm-Schnittstelle für den Anschluss einer Kesselsteuerung. Die Fernbedienung ermöglicht verschiedene Bedienfunktionen einschließlich des Heizens auf der Grundlage eines Heizprogramms, die Einstellung individueller Raum- und Warmwassertemperaturen und die Überwachung der Kesseldaten im Wohnbereich. Sie nutzt eine wetter- oder raumbasierte Steuerungsfunktion, um den Kessel-Sollwert über die wetter- oder raumbasierte Steuerungsfunktion an die Kesselsteuerung zu senden, um sicherzustellen, dass der Gaskessel das gewünschte Wärmeevolumen mit optimaler Effizienz liefert. Bei Verwendung von Kesselsteuerungen, die intelligente Funktionen unterstützen, leuchtet die Anzeige der Fernbedienung nur bei einem garantierten Betrieb innerhalb der bei angegebenen Grenzwerte, siehe Seite 29 (Technische Daten).

Jegliche andere Verwendung wird als unsachgemäße Verwendung betrachtet.

FR

Télécommande numérique dotée d'un capteur de température intérieure et d'une interface OpenTherm pour la connexion d'un panneau de commande de chaudière. La télécommande dispose de plusieurs fonctions, notamment d'une fonction de chauffage programmable, d'une fonction de réglage de la température de pièces individuelles, d'une fonction de réglage de la température de l'eau chaude sanitaire et d'une fonction de contrôle des données de la chaudière dans la pièce à vivre. Elle utilise une fonction de contrôle basée sur les conditions météorologiques ou sur l'environnement intérieur pour transmettre la valeur de chaudière souhaitée au régulateur de chaudière afin de s'assurer que la chaudière à gaz fournit le volume de chauffage requis de manière optimale. Lorsque vous utilisez la télécommande avec des régulateurs de chaudière prenant en charge la fonction intelligente, l'afficheur s'allume uniquement pendant les limites spécifiées. Reportez-vous à la page 29 (Données techniques).

Toute autre utilisation sera considérée comme inappropriée.

NL

Digitale afstandsbediening met geïntegreerde kamertemperatuursensor en een OpenTherm-interface voor aansluiting van een besturingseenheid van een boiler. Via de afstandsbediening kunnen verschillende bedieningsfuncties worden uitgevoerd, waaronder verwarming op basis van een verwarmingsprogramma, instelling van individuele kamertemperatuur en warm-tapwatertemperatuur en controle op de boilergegevens in de woonruimte. Ze gebruikt gegevens over het weer of de betrokken ruimte om de gewenste boilerinstelling door te sturen naar de controller van de boiler via de weer- en/of ruimtgestuurde regelfunctie om ervoor te zorgen dat de gasboiler het gewenste warmtevolume levert met een optimale efficiëntie. Als er gebruik wordt gemaakt van een boilerregelaar die een smart-functie ondersteunt, dan zal het display van de afstandsbediening enkel gedurende de opgegeven limieten verlicht worden, zie pagina 29 (Technische gegevens).

Elk ander gebruik zal als oneigenlijk gebruik worden beschouwd.

ES

Controlador remoto digital con sensor de temperatura ambiente integral e interfaz OpenTherm para conectar al control de la caldera. El controlador remoto permite varias opciones de funcionamiento, incluyendo calentamiento en función del programa de calefacción, ajuste individual de la temperatura ambiente y del agua caliente y supervisión de los datos de la caldera en la sala de estar. Utiliza la función de control dependiente de la temperatura ambiente o condiciones climatológicas para transmitir el valor de caldera deseado al controlador de la caldera mediante la función de control guiado de temperatura ambiente y/o condiciones climatológicas para garantizar que la caldera de gas suministre el volumen calorífico necesario y una eficiencia óptima. Cuando se utiliza con otros controladores de caldera compatibles con la función inteligente, la pantalla del controlador remoto se ilumina solo cuando se encuentra dentro de los límites especificados, consulte la página 29 (datos técnicos).

Cualquier otro uso se considerará inapropiado.

IT

Comando a distanza digitale con sensore di temperatura ambiente integrato e interfaccia OpenTherm di collegamento al comando della caldaia. Il comando a distanza consente diversi modi di funzionamento, compreso il riscaldamento in base al programma di riscaldamento, l'impostazione della temperatura dei singoli ambienti e dell'acqua calda e il monitoraggio dei dati della caldaia nella zona soggiorno. Viene utilizzata la funzione di controllo basata sul clima o sull'ambiente per trasmettere i valori desiderati della caldaia al sistema di comando della caldaia mediante la funzione di controllo guidata del clima e/o dell'ambiente, per garantire che la caldaia a gas eroghi la quantità di riscaldamento richiesto con efficienza ottimale. Quando si usa insieme ai sistemi di comando della caldaia per supportare le funzioni smart, il display del telecomando si accende solo all'interno di specifici limiti garantiti. Vedi pagina 29 (Dati tecnici).

Ogni altro utilizzo sarà considerato uso improprio.

GR

Ψηφιακό τηλεχειριστήριο με ενσωματωμένο αισθητήρα θερμοκρασίας χώρου και διασύνδεση OpenTherm για σύνδεση ενός χειριστήριου λέβητα. Το χειριστήριο παρέχει τη δυνατότητα διάφορων λειτουργιών, συμπεριλαμβανομένης της θέρμανσης με βάση ένα πρόγραμμα θέρμανσης, της ρύθμισης της θερμοκρασίας ενός μεμονωμένου χώρου, της ρύθμισης της θερμοκρασίας ζεστού νερού, καθώς και της παρακολούθησης των δεδομένων ρύθμισης του λέβητα στο χώρο κατοικίας. Χρησιμοποιεί τη λειτουργία ρύθμισης βάσει καιρικών συνθηκών ή βάσει χώρου για τη μετάδοση της επιθυμητής τιμής λέβητα στον ελεγκτή του λέβητα, προκειμένου να διασφαλίσει ότι ο λέβητας αερίου παρέχει την απαιτούμενη ποσότητα θερμότητας με τη βέλτιστη απόδοση. Κατά τη χρήση με ελεγκτές λέβητα που υποστηρίζουν την εξυπνη λειτουργία, η οθόνη του τηλεχειριστηρίου φωτίζεται μόνο εντός των καθορισμένων ορίων (ανατρέξτε στη σελίδα 29, "Τεχνικά χαρακτηριστικά").

PT

Controlo remoto digital com sensor de temperatura ambiente integrado e uma interface OpenTherm para ligar o controlo de uma caldeira. O controlo remoto permite diversas funções operacionais, incluindo o aquecimento com base no programa de aquecimento, regulação da temperatura de uma divisão individual e da água quente sanitária e monitorização dos dados da caldeira na área residencial. Utiliza as condições climáticas ou a função de controlo na divisão para transmitir o valor desejado da caldeira para o controlador da caldeira através das condições climáticas e/ou da função de controlo guiado na divisão para assegurar que a caldeira a gás fornece o volume de calor necessário com a máxima eficácia. Quando utilizado com controladores de caldeira que suportam a função inteligente, o visor do controlo remoto acende durante apenas os limites especificados garantidos, consulte a página 29 (Dados técnicos). Qualquer outra utilização será considerada utilização imprópria.

PL

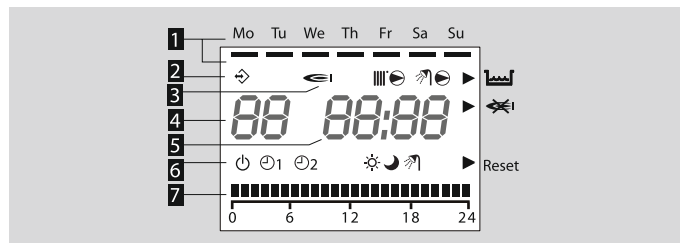
Sterownik cyfrowy ze zintegrowanym czujnikiem temperatury pomieszczenia i interfejsem OpenTherm do podłączenia sterowania kotła. Sterownik oferuje różne funkcje obsługowe, w tym ogrzewanie oparte na programie ogrzewania, ustawianie indywidualnej temperatury pomieszczenia i ciepłej wody, a także monitorowanie danych kotła w przestrzeni mieszkalnej. Wykorzystuje on funkcję sterowania opartą na danych pogodowych lub pomieszczenia, wysyłając żadaną wartość kotła do sterownika kotła, dzięki czemu kocioł gazowy dostarcza wymaganą ilość ciepła przy optymalnej wydajności. W przypadku sterowników kotłów z obsługą funkcji Smart, wyświetlacz sterownika jest podświetlony tylko przez gwarantowany określony czas (patrz Dane techniczne na stronie 29).

Każde inne użycie zostanie uznane za niezgodne z przeznaczeniem.

TR

Entegre sıcaklık sensörlü dijital uzaktan kumanda ünitesi. Uzaktan kumanda ile, ısıtma programına uygun ısıtmak, özel olarak istenen oda ve kullanım suyu sıcaklıklarının ayarlanması ve kazan değerlerinin denetimi gibi kullanım fonksiyonları yaşam alanından takip edilebilir. Cihaz, dış hava ve oda sıcaklığı değerleri ile kumanda edilen ayar fonksiyonu üzerinden kazan hedef akış suyu sıcaklığı değerini belirlemektedir ve bu şekilde gazla işletilen kazanın talep edilen ısı miktarını optimum şekilde üretmesini sağlamaktadır. Smart Power fonksiyonunu destekleyen kazanlarla kullanıldığında, işlevsellik sadece belirtilen sınırlar dahilinde garanti edilmektedir. Detay için Teknik veriler başlığına bakın (sayfa 29). Her türlü farklı kullanım, amaca uygun olmayan kullanım olarak değerlendirilmektedir.

Display / Anzeige / Affichage / Display / Pantalla / Visualizzazione / Οθόνη / Visor / Wyświetlacz / Ekran



EN

- 1 Days, Monday–Sunday underlined
- 2 Communication with boiler
- 3 Status indications:
 - ➔ Burner
 - ⏸ Heatcircuit pump
 - 🔥 Domestic water heating pump
 - 💧 Water pressure too low
 - ❌ no flame
- Reset Reset is needed
- 4 Room temperature
- 5 Time
- 6 Operating modes
- 7 Display of the heating times

DE

- 1 Tage, Montag–Sonntag unterstrichen
- 2 Kommunikation mit Kessel
- 3 Statusanzeigen:
 - ➔ Brenner
 - ⏸ Heizkreispumpe
 - 🔥 Brauchwasserheizpumpe
 - 💧 Wasserdruck zu niedrig
 - ❌ keine Flamme
- Reset Zurücksetzen ist erforderlich
- 4 Raumtemperatur
- 5 Zeit
- 6 Betriebsarten
- 7 Anzeige der Heizzeiten

FR

- 1 Jours, Lundi–Dimanche, en gras
- 2 Communication avec la chaudière
- 3 Indicateurs d'état :
 - ➔ Brûleur
 - ⏸ Pompe de circulation de chaleur
 - 🔥 Pompe de chauffage de l'eau sanitaire
 - 💧 Pression d'eau trop faible
 - ❌ Pas de flamme
- Reset Réinitialisation nécessaire
- 4 Température intérieure
- 5 Temps
- 6 Modes opératoires
- 7 Affichage des temps de chauffage

NL

- 1 Dagen, Maandag–Zondag onderstreept
- 2 Communicatie met de boiler
- 3 Statusindicaties:
 - ➔ Brander
 - ⏸ Pomp verwarmingscircuit
 - 🔥 Pomp verwarmen warm-tapwater
 - 💧 Waterdruk te laag
 - ❌ geen vlam
- Reset Er is een reset vereist
- 4 Kamertemperatuur
- 5 Tijd
- 6 Bedrijfsmodi
- 7 Weergave verwarmingsstijden

ES

- 1 Días, Lunes–Domingo subrayados
- 2 Comunicación con la caldera
- 3 Indicaciones de estado:
 - Quemador
 - ⏸ Bomba del circuito térmico
 - ⏸ Bomba de calentamiento de agua sanitaria
 - ⚠ Presión del agua demasiado baja
 - ⚠ No hay llama
- Reset Es necesario reiniciar
- 4 Temperatura ambiente
- 5 Hora
- 6 Modos de funcionamiento
- 7 Visualización de las horas de calentamiento

PT

- 1 Dias, segunda–domingo sublinhados
- 2 Comunicação com a caldeira
- 3 Indicações de estado:
 - Queimador
 - ⏸ Bomba de circuito de aquecimento
 - ⏸ Bomba de aquecimento da água sanitária
 - ⚠ Pressão da água demasiado baixa
 - ⚠ sem chama
- Reset É necessária reinicialização
- 4 Temperatura ambiente
- 5 Hora
- 6 Modos de funcionamento
- 7 Apresentação dos tempos de aquecimento

IT

- 1 Giorni, da Lunedì a Domenica sottolineati
- 2 Comunicazioni con la caldaia
- 3 Indicazioni di stato:
 - Bruciatore
 - ⏸ Pompa del circuito riscaldamento
 - ⏸ Pompa di riscaldamento dell'acqua sanitaria
 - ⚠ Pressione acqua troppo bassa
 - ⚠ Assenza di fiamma
- Reset È necessario il resettaggio
- 4 Temperatura ambiente
- 5 Tempo
- 6 Modi di funzionamento
- 7 Vista delle ore di riscaldamento

PL

- 1 Dni, poniedziałek–niedziela, podkreślone
- 2 Komunikacja z kotłem
- 3 Wskaźniki stanu:
 - Palnik
 - ⏸ Pompa obiegu grzewczego
 - ⏸ Pompa ciepłej wody użytkowej
 - ⚠ Zbyt niskie ciśnienie wody
 - ⚠ Brak płomienia
- Reset Wymagany jest reset
- 4 Temperatura pomieszczenia
- 5 Czas
- 6 Tryby pracy
- 7 Czasy ogrzewania

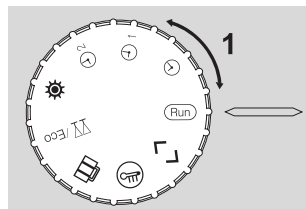
GR

- 1 Ημέρες, Δευτέρα–Κυριακή, με υπογράμμιση
- 2 Επικοινωνία με το λέβητα
- 3 Ενδείξεις κατάστασης:
 - Καυστήρας
 - ⏸ Αντλία θερμότητας
 - ⏸ Κυκλοφορητής θέρμανσης νερού
 - ⚠ Πολύ χαμηλή πίεση νερού
 - ⚠ Δεν υπάρχει φλόγα
- Reset Απαιτείται επαναφορά
- 4 Θερμοκρασία χώρου
- 5 Ώρα
- 6 Τρόποι λειτουργίας
- 7 Εμφάνιση περιόδων θέρμανσης

TR

- 1 Günler, pazartesi–pazar altı çizili
- 2 Kazan ile bağlantı
- 3 Durum göstergeleri:
 - Brülör
 - ⏸ Isıtma devresi pompası
 - ⏸ Kullanım suyu pompası
 - ⚠ Düşük su basıncı
 - ⚠ Alev yok
- Reset Reset gerekir.
- 4 Oda sıcaklığı
- 5 Saat
- 6 Çalışma modu
- 7 Isıtma sürelerinin gösterimi

Displaying actual temperatures / Anzeige der aktuellen Temperaturen / Affichage des températures réelles / Actuele temperaturen weergeven / Visualización de las temperaturas reales / Visualizzazione delle temperature effettive / Εμφάνιση πραγματικών θερμοκρασιών / Visualização das temperaturas efectivas / Wyświetlanie rzeczywistych temperatur / Mevcut sıcaklıkların gösterimi

**EN**

- | | |
|----|-------------------------|
| AF | Outside temperature |
| ⏸ | Heat source temperature |
| ⏸ | Flow temperature |
| ⏸ | Hot water temperature |

DE

- | | |
|----|------------------------|
| AF | Außentemperatur |
| ⏸ | Wärmequellentemperatur |
| ⏸ | Durchflusstemperatur |
| ⏸ | Warmwassertemperatur |

FR

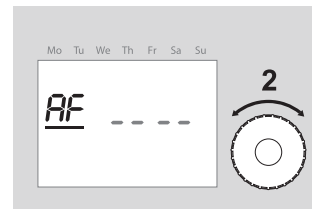
- | | |
|----|---------------------------------------|
| AF | Température extérieure |
| ⏸ | Température de la source de chaleur |
| ⏸ | Température du départ |
| ⏸ | Température de l'eau chaude sanitaire |

NL

- | | |
|----|------------------------|
| AF | Buitentemperatuur |
| ⏸ | Temperatuur warmtebron |
| ⏸ | Aanvoertemperatuur |
| ⏸ | Warmwatertemperatuur |

ES

- | | |
|----|-----------------------------------|
| AF | Temperatura exterior |
| ⏸ | Temperatura de la fuente de calor |
| ⏸ | Temperatura de flujo |
| ⏸ | Temperatura del agua caliente |

**IT**

- | | |
|----|-----------------------------------|
| AF | Temperatura esterna |
| ⏸ | Temperatura della fonte di calore |
| ⏸ | Temperatura flusso |
| ⏸ | Temperatura dell'acqua calda |

GR

- | | |
|----|------------------------------|
| AF | Εξωτερική θερμοκρασία |
| ⏸ | Θερμοκρασία πηγής θερμότητας |
| ⏸ | Θερμοκρασία ροής |
| ⏸ | Θερμοκρασία ζεστού νερού |

PT

- | | |
|----|-------------------------------|
| AF | Temperatura exterior |
| ⏸ | Temperatura da fonte de calor |
| ⏸ | Temperatura do fluxo |
| ⏸ | Temperatura da água quente |

PL

- | | |
|----|---------------------------|
| AF | Temperatura na zewnątrz |
| ⏸ | Temperatura źródła ciepła |
| ⏸ | Temperatura przepływu |
| ⏸ | Temperatura ciepłej wody |

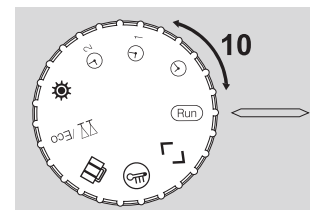
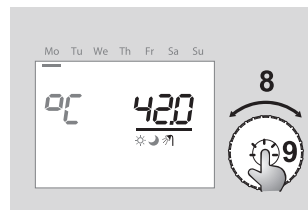
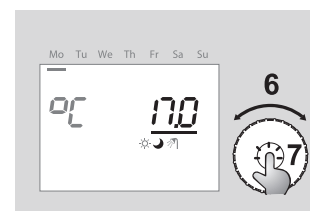
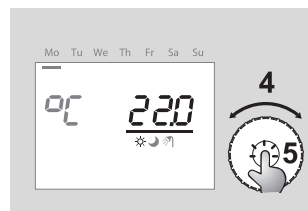
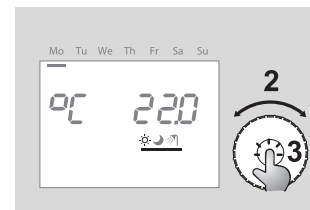
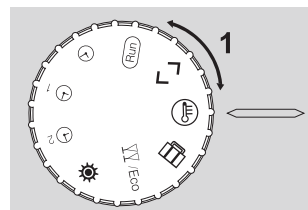
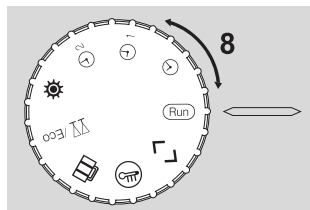
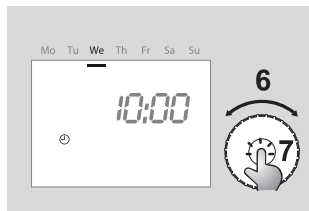
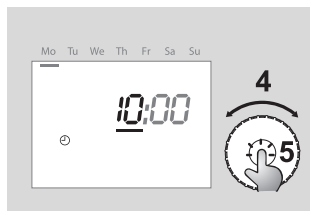
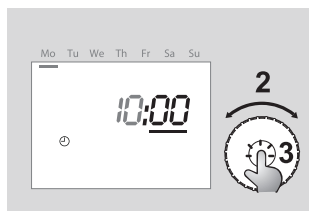
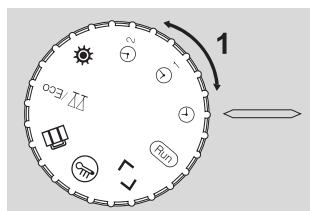
TR

- | | |
|----|-------------------------|
| AF | Dış hava sıcaklığı |
| ⏸ | Isı kaynağı sıcaklığı |
| ⏸ | Akış suyu sıcaklığı |
| ⏸ | Kullanım suyu sıcaklığı |

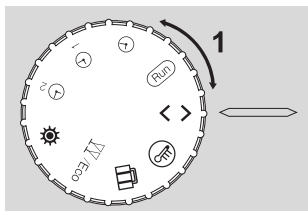
User settings / Benutzereinstellungen / Réglages utilisateur / Gebruikersinstellingen / Ajustes del usuario / Impostazioni utente / Ρυθμίσεις χρήστη / Regulações do utilizador / Ustawienia użytkownika / Kullanıcı ayarları

Set time and day of the week / Einstellen der Uhrzeit und des Wochentags / Réglage de l'heure et du jour de la semaine / Instelling tijd en dag van de week / Ajuste de la hora y día de la semana / Impostare ora e giorno della settimana / Ρύθμιση της ώρας και της ημέρας της εβδομάδας / Regular a hora e o dia da semana / Ustawianie czasu i dnia tygodnia / Saati ve günü ayarlama

Set the desired temperature / Einstellen der Solltemperatur / Réglage de la température souhaitée / Instelling gewenste temperatuur / Ajuste de la temperatura deseada / Impostare la temperatura desiderata / Ρύθμιση της επιθυμητής θερμοκρασίας / Definir a temperatura desejada / Ustawianie żądanej temperatury / İstenen sıcaklık değerini ayarlama



Set operation mode / Einstellen der Betriebsart / Réglage du mode de fonctionnement / Instelling bedrijfsmodus / Ajuste del modo de funcionamiento / Impostare il funzionamento automatico / Ρύθμιση λειτουργίας / Definir modo de funcionamiento / Ustawianie trybu pracy / Çalışma modunu ayarlama



EN

You can set the following operating modes

⏻ Standby/OFF

Central heating and domestic hot water heating are deactivated. Only the protection functions remain active.

⌚ 01 Automatic mode 1

Central heating according to heating program 1. Two different schedules for weekdays Monday–Friday) and weekend (Saturday–Sunday). Domestic hot water according to parameter 04, see page 17.

⌚ 02 Automatic mode 2

Central heating according to heating program 2. Different schedule for each day. Domestic hot water according to parameter 04.

☀ Day mode

24 hour central heating according to desired daytime room temperature, see page 8 (Set the desired temperature). Domestic hot water according to parameter 04.

🌙 Night mode (reduced mode)

24 hour central heating according to night (reduced) room temperature. Domestic hot water according to parameter 04.

☀ Summer mode

Central heating is disabled. Domestic hot water according to parameter 04.

DE

Sie können die folgenden Betriebsarten einstellen

⏻ Standby/AUS

Zentralheizung und Brauchwasserbereitung sind deaktiviert. Nur die Sicherheitsfunktionen bleiben aktiv.

⌚ 01 Automatikmodus 1

Zentralheizung gemäß Heizprogramm 1. Zwei verschiedene, Programme für Werktagen (Montag–Freitag) und Wochenende (Samstag–Sonntag). Brauchwasser gemäß Parameter 04, siehe Seite 17.

⌚ 02 Automatikmodus 2

Zentralheizung gemäß Heizprogramm 2. Verschiedenes, Programm für jeden Tag. Brauchwasser gemäß Parameter 04.

☀ Tagmodus

24 Stunden Zentralheizung gemäß der Soll-Raumtemperatur Tags, siehe Seite 8 (Einstellen der Solltemperatur). Brauchwasser gemäß Parameter 04.

🌙 Nachtmodus (reduzierter Modus)

24 Stunden Zentralheizung gemäß der Nacht- (reduzierten) Raumtemperatur. Brauchwasser gemäß Parameter 04.

☀ Sommermodus

Die Zentralheizung ist deaktiviert. Brauchwasser gemäß Parameter 04.

FR

Vous pouvez configurer les modes de fonctionnement suivants

⏻ Veille/ARRÊT

Le chauffage central et l'eau chaude sanitaire sont désactivés. Seules les fonctions de sécurité restent actives.

⌚ 01 Mode automatique 1

Chauffage central en fonction du programme de chauffage 1. Deux programmations différentes en semaine (du lundi au vendredi) et le week-end (samedi et dimanche). Eau chaude sanitaire en fonction du paramètre 04, voir page 17.

⌚ 02 Mode automatique 2

Chauffage central en fonction du programme de chauffage 2. Programmation différente chaque jour. Eau chaude sanitaire en fonction du paramètre 04.

☀ Mode jour

Chauffage central 24 heures en fonction de la température intérieure souhaitée pendant la journée, voir page 8 (Réglage de la température souhaitée). Eau chaude sanitaire en fonction du paramètre 04.

🌙 Mode nuit (mode réduit)

Chauffage central 24 heures en fonction de la température de la pièce la nuit (réduction de la température). Eau chaude sanitaire en fonction du paramètre 04.

Mode été

Le chauffage central est désactivé. Eau chaude sanitaire en fonction du paramètre 04

NL

U kunt de volgende bedrijfsmodi instellen

Stand-by/UIT

Centrale verwarming en verwarming van warm-tapwater zijn uitgeschakeld.
Enkel de beveiligingsfuncties blijven actief.

① **Automatische stand 1**

Centrale verwarming volgens verwarmingsprogramma 1. Twee verschillende programma's voor weekdagen (maandag–vrijdag) en weekend (zaterdag–zondag). Warm-tapwater volgens parameter 04, zie pagina 17.

② **Automatische stand 2**

Centrale verwarming volgens verwarmingsprogramma 2. Verschillend programma voor elke dag. Warm-tapwater volgens parameter 04.

Dagstand

24 uur centrale verwarming volgens gewenste kamertemperatuur overdag, zie pagina 8 (Instelling gewenste temperatuur). Warm-tapwater volgens parameter 04.

Nachtstand (verlaagde stand)

24 uur centrale verwarming met (verlaagde) kamertemperatuur 's nachts. Warm-tapwater volgens parameter 04.

Zomerstand

Centrale verwarming is uitgeschakeld.
Warm-tapwater volgens parameter 04

ES

Puede ajustar los siguientes modos de funcionamiento

Espera/APAGADO

La calefacción central y el calentamiento de agua caliente sanitaria están desactivados.
Solo las funciones de seguridad permanecerán activas.

① **Modo automático 1**

Calefacción central en función del programa de calefacción 1. Dos programas diferentes para los días de entre semana (Lunes–viernes) y los fines de semana (Sábado–Domingo). Agua caliente sanitaria en función del parámetro 04, consulte la página 17.

② **Modo automático 2**

Calefacción central en función del programa de calefacción 2. Programa distinto para cada día. Agua caliente sanitaria en función del parámetro 04.

Modo diurno

Calefacción central de 24 horas en función de la temperatura ambiente diurna deseada, consulte la página 8 (Ajuste de la temperatura deseada). Agua caliente sanitaria en función del parámetro 04.

Modo nocturno (modo reducido)

Calefacción central las 24 horas en función de la temperatura ambiente nocturna (reducida). Agua caliente sanitaria en función del parámetro 04.

Modo de verano

La calefacción central está deshabilitada. Agua caliente sanitaria en función del parámetro 04

IT

Si possono impostare i seguenti modi di funzionamento

Standby/DISATTIVATO

Il riscaldamento centrale e l'acqua calda sanitaria sono disattivati. Solo le funzioni di protezione rimangono attive.

① **Modo Automatico 1**

Riscaldamento centrale in base al programma di riscaldamento 1. Due diversi programmi per i giorni lavorativi (da Lunedì a Venerdì) e per il fine settimana (Sabato–Domenica). Acqua calda sanitaria in base al parametro 04, vedi pagina 17.

② **Modo Automatico 2**

Riscaldamento centrale in base al programma di riscaldamento 2. Programmazione diversa per ogni giorno. Acqua calda sanitaria in base al parametro 04.

Modo Giorno

Riscaldamento centrale 24 ore, in base alla temperatura ambiente diurna desiderata, vedi pagina 8 (Impostare la temperatura desiderata). Acqua calda sanitaria in base al parametro 04.

Modo Notturno (modo ridotto)

Riscaldamento centrale 24 ore in base alla temperatura ambiente (ridotta) notturna. Acqua calda sanitaria in base al parametro 04.

Modo Estate

Il riscaldamento centrale è disattivato. Acqua calda sanitaria in base al parametro 04

GR

Μπορείτε να ορίσετε τις ακόλουθες λειτουργίες

Αναμονή/Απενεργοποίηση

Η κεντρική θέρμανση και η παραγωγή ζεστού νερού χρήσης απενεργοποιούνται.
Μόνο οι λειτουργίες προστασίας παραμένουν ενεργές.

① **Αυτόματη λειτουργία 1**

Κεντρική θέρμανση σύμφωνα με το πρόγραμμα θέρμανσης 1. Δύο διαφορετικά προγράμματα: για τις καθημερινές (Δευτέρα–Παρασκευή) και για τα σαββατοκύριακα (Σάββατο–Κυριακή). Ζεστό νερό χρήσης σύμφωνα με την παράμετρο 04, ανατρέξτε στη σελίδα 17.

🌞 Αυτόματη λειτουργία 2

Κεντρική θέρμανση σύμφωνα με το πρόγραμμα θέρμανσης 2. Διαφορετικό πρόγραμμα για κάθε ημέρα. Ζεστό νερό χρήσης σύμφωνα με την παράμετρο 04.

☼ Λειτουργία ημέρας

24ωρη κεντρική θέρμανση σύμφωνα με την επιθυμητή θερμοκρασία χώρου κατά τη διάρκεια της ημέρας, ανατρέξτε στη σελίδα 8 (Ρύθμιση της επιθυμητής θερμοκρασίας). Ζεστό νερό χρήσης σύμφωνα με την παράμετρο 04.

👉 Νυχτερινή λειτουργία (λεπτομέρεια μειωμένης θερμοκρασίας)

24ωρη κεντρική θέρμανση σύμφωνα με τη νυχτερινή (μειωμένη) θερμοκρασία χώρου. Ζεστό νερό χρήσης σύμφωνα με την παράμετρο 04.

🔧 Θερμική λειτουργία

Η κεντρική θέρμανση απενεργοποιείται. Ζεστό νερό χρήσης σύμφωνα με την παράμετρο 04

PT

Pod regular os seguintes modos de funcionamento

🕒 Modo de espera/Desativação

O aquecimento central e o aquecimento de água quente sanitária são desativados. Apenas as funções de proteção permanecem ativas.

🕒 01 Modo automático 1

Aquecimento central de acordo com o programa de aquecimento 1. Duas temporizações diferentes para dias da semana (segunda–sexta) e fim-de-semana (sábado–domingo). Água quente sanitária de acordo com o parâmetro 04, consulte a página 17.

🕒 02 Modo automático 2

Aquecimento central de acordo com o programa de aquecimento 2. Temporização diferente para cada dia. Água quente sanitária de acordo com o parâmetro 04.

☼ Modo diurno

Aquecimento central de 24 horas de acordo com a temperatura ambiente diurna desejada, consulte a página 8 (Definir a temperatura desejada). Água quente sanitária de acordo com o parâmetro 04.

👉 Modo noturno (modo reduzido)

Aquecimento central de 24 horas de acordo com a temperatura ambiente noturna (reduzida). Água quente sanitária de acordo com o parâmetro 04.

🔧 Modo de verão

O aquecimento central está desativado. Água quente sanitária de acordo com o parâmetro 04.

PL

Można ustawić następujące tryby pracy

🕒 Tryb gotowości/WYŁ.

Centralne ogrzewanie i podgrzewanie ciepłej wody użytkowej są wyłączone. Tylko funkcje bezpieczeństwa pozostają aktywne.

🕒 Tryb automatyczny 1

Centralne ogrzewanie zgodnie z programem ogrzewania 1. Dwa różne harmonogramy dla dni tygodnia (poniedziałek–piątek) i weekendu (sobota–niedziela). Ciepła woda użytkowa zgodnie z parametrem 04, patrz strona 17.

🕒 Tryb automatyczny 2

Centralne ogrzewanie zgodnie z programem ogrzewania 2. Inny harmonogram na każdy dzień. Ciepła woda użytkowa zgodnie z parametrem 04.

☼ Tryb dzienny

Całodobowe centralne ogrzewanie zgodnie z żądaną temperaturą pomieszczenia w ciągu dnia (patrz Ustawianie żądanej temperatury na stronie 8). Ciepła woda użytkowa zgodnie z parametrem 04.

👉 Tryb nocny (tryb zredukowany)

Całodobowe centralne ogrzewanie odpowiednio do nocnej (obniżonej) temperatury pomieszczenia. Ciepła woda użytkowa zgodnie z parametrem 04.

🔧 Tryb letni

Centralne ogrzewanie jest wyłączone. Ciepła woda użytkowa zgodnie z parametrem 04.

TR

Çalışma modları aşağıda tanımlanmıştır.

🕒 Standby / Kapanı

Merkezi ısıtma ve kullanım suyu ısıtması kapatılmıştır. Yalnızca koruma fonksiyonları devrededir.

🕒 Otomatik mod 1

Merkezi ısıtma, "Isıtma programı 1"e göre çalışır. Hafta içi (Pazartesi-Cuma) ve hafta sonu (cumartesi-Pazar) için 2 farklı takvim oluşturulur. Kullanım sıcak suyu Parametre 04 değerine bağlıdır. P04 parametresinin açıklaması için Parametre açıklamaları başlığına bakın (sayfa 17).

🕒 Otomatik mod 2

Merkezi ısıtma, "Isıtma programı 2"e göre çalışır. Her bir gün için ayrı takvim oluşturulur. Kullanım sıcak suyu Parametre 04 değerine bağlıdır.

☼ Gündüz modu

24 saat boyunca "Gündüz oda sıcaklığı" değerine göre merkezi ısıtma aktiftir ("İstenen sıcaklık değerini ayarlama" başlığına bakın, sayfa 8). Kullanım sıcak suyu Parametre 04 değerine bağlıdır.

👉 Gece modu (azaltılmış mod)

24 saat boyunca "Gece oda sıcaklığı" değerine göre merkezi ısıtma aktiftir. Kullanım sıcak suyu Parametre 04 değerine bağlıdır.

🔧 Yaz modu

Merkezi ısıtma kapalıdır.. Kullanım sıcak suyu Parametre 04 değerine bağlıdır.

Set heating program 1 / Einstellen des Heizprogramms 1 / Réglage du programme de chauffage 1 / Instelling verwarmingsprogramma 1 / Ajuste del programa de calefacción 1 / Impostare il programma di riscaldamento 1 / Ρύθμιση του προγράμματος θέρμανσης 1 / Definir o programa de aquecimento 1 / Ustawianie programu ogrzewania 1 / Isıtma programı 1 ayarı (☺1)

EN

You can set three heating times per day.

- ▶ During heating times the controller heats to daytime room temperature, between heating times to night (reduced) room temperature.

DE

Sie können drei Heizzeiten pro Tag einstellen.

- ▶ Während der Heizzeiten heizt die Steuerung gemäß der Tages-Raumtemperatur, zwischen den Heizzeiten gemäß der Nacht-(reduzierten) Raumtemperatur.

FR

Vous pouvez définir trois temps de chauffage par jour.

- ▶ Pendant les temps de chauffage, le régulateur chauffe en fonction de la température intérieure pendant la journée, entre les temps de chauffage et la température intérieure la nuit (mode réduit).

NL

U kan drie verwarmingstijden per dag instellen.

- ▶ Tijdens de verwarmingstijden verwarmt de controller de ruimte tot de kamertemperatuur voor overdag, tussen de verwarmingstijden tot de (verlaagde) kamertemperatuur voor 's nachts.

ES

Puede ajustar tres horas de calefacción al día.

- ▶ Durante las horas de calefacción, el controlador calienta hasta la temperatura ambiente diurna, entre horas de calefacción hasta la temperatura ambiente nocturna (reducida).

IT

È possibile impostare tre periodi di riscaldamento per giorno.

- ▶ Durante i periodi di riscaldamento il sistema di comando riscalda alla temperatura ambiente diurna, tra i periodi di riscaldamento e la temperatura ambiente (ridotta) notturna.

GR

Μπορείτε να ορίσετε τρεις περιόδους θέρμανσης ανά ημέρα.

- ▶ Κατά τη διάρκεια των περιόδων θέρμανσης, το χειριστήριο ορίζει τη θέρμανση στη θερμοκρασία χώρου κατά τη διάρκεια της ημέρας, ενώ μεταξύ των περιόδων θέρμανσης στη νυχτερινή (μικρότερη) θερμοκρασία χώρου.

PT

Pode definir três horas de aquecimento por dia.

- ▶ Durante as horas de aquecimento, o controlador aquece à temperatura ambiente diurna e entre as horas de aquecimento aquece à temperatura ambiente noturna (reduzida).

PL

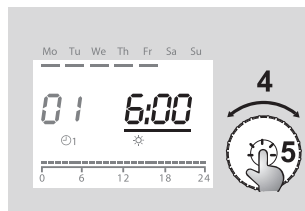
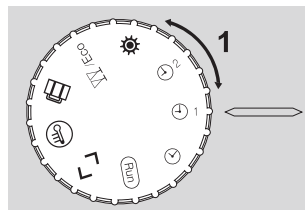
Można ustawić trzy czasy ogrzewania w ciągu doby.

- ▶ W czasie ogrzewania sterownik uruchamia ogrzewanie do temperatury pomieszczenia w ciągu dnia, a między czasami ogrzewania do nocnej (obniżonej) temperatury pomieszczenia.

TR

Her bir gün için 3 ısıtma süresi ayarlayabilirsiniz.

- ▶ Isıtma süresi içinde iken cihaz gündüz ayar sıcaklığına göre çalışır. Isıtma süresi dışında kalan zamanlarda cihaz gece ayar sıcaklığına göre çalışır.



EN

Set first, second and third heating times for each day as explained.

DE

Wiederholen Sie das Verfahren, um die zweiten und dritten Heizzeiten einzustellen.

FR

Répétez la procédure pour définir les deuxième et troisième temps de chauffage.

NL

Herhaal de procedure om de tweede en derde verwarmingstijd in te stellen.

ES

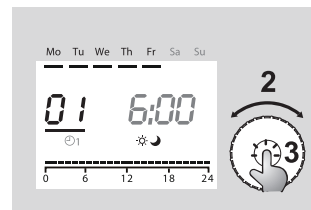
Repita el procedimiento hasta ajustar la segunda y tercera hora de calefacción.

IT

Ripetere la procedura per impostare il secondo e il terzo periodo di riscaldamento.

GR

Επαναλάβετε τη διαδικασία για να ορίσετε τη δεύτερη και την τρίτη περίοδο θέρμανσης.



PT

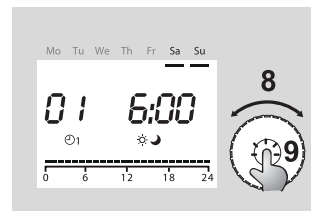
Repita o procedimento para definir a segunda e a terceira hora de aquecimento.

PL

Aby ustawić drugi i trzeci czas ogrzewania, należy powtórzyć procedurę.

TR

Yukarıdaki işlem sırasını 2. ve 3. ısıtma sürelerini ayarlamak için tekrarlayın.



EN

Repeat the procedure to set the first, second and third heating times for the weekend.

DE

Wiederholen Sie das Verfahren, um Die erste, zweite und dritte Heizzeiten für das Wochenende um zu einzustellen.

FR

Répétez la procédure pour définir le premier, le deuxième et le troisième temps de chauffage pour le weekend.

NL

Herhaal de procedure om de eerste, tweede en derde verwarmingstijd voor het weekend in te stellen.

ES

Repita el procedimiento para ajustar la primera, segunda y tercera hora de calefacción para el fin de semana.

IT

Ripetere la procedura per impostare il primo, il secondo e il terzo periodo di riscaldamento per il fine settimana.

Set heating program 2 / Einstellen des Heizprogramms 2 / Réglage du programme de chauffage 2 / Instelling verwarmingsprogramma 2 / Ajuste del programa de calefacción 2 / Impostare il programma di riscaldamento 2 / Ρύθμιση του προγράμματος θέρμανσης 2 / Definir o programa de aquecimento 2 / Ustawianie programu ogrzewania 2 / Isıtma programı 2 ayarı (②)

EN

You can set three heating times per day.

- ▷ During heating times the controller heats to daytime room temperature, between heating times to night (reduced) room temperature.

GR

Επαναλάβετε τη διαδικασία για να ορίσετε την πρώτη, τη δεύτερη και την τρίτη περίοδο θέρμανσης για τα σαββατοκύριακα.

PT

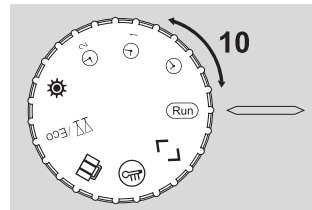
Repita o procedimento para definir a primeira, segunda e terceira hora de aquecimento para o fim de semana.

PL

Powtórzyć procedurę, aby ustawić pierwszy, drugi oraz trzeci czas ogrzewania dla weekendu

TR

Aynı işlemleri hafta sonu için birinci, ikinci ve üçüncü ısıtma sürelerini ayarlamak için tekrarlayın.



FR

Vous pouvez définir trois temps de chauffage par jour.

- ▷ Pendant les temps de chauffage, le régulateur chauffe en fonction de la température intérieure pendant la journée, entre les temps de chauffage et la température intérieure la nuit (mode réduit).

NL

U kan drie verwarmingstijden per dag instellen.

- ▷ Tijdens de verwarmingstijden verwarmt de controller de ruimte tot de kamertemperatuur voor overdag, tussen de verwarmingstijden tot de (verlaagde) kamertemperatuur voor 's nachts.

ES

Puede ajustar tres horas de calefacción al día.

- ▷ Durante las horas de calefacción, el controlador calienta hasta la temperatura ambiente diurna, entre horas de calefacción hasta la temperatura ambiente nocturna (reducida).

IT

È possibile impostare tre periodi di riscaldamento per giorno.

- ▷ Durante i periodi di riscaldamento il sistema di comando riscalda alla temperatura ambiente diurna, tra i periodi di riscaldamento e la temperatura ambiente (ridotta) notturna.

GR

Μπορείτε να ορίσετε τρεις περιόδους θέρμανσης ανά ημέρα.

- ▷ Κατά τη διάρκεια των περιόδων θέρμανσης, το χειριστήριο ορίζει τη θέρμανση στη θερμοκρασία χώρου κατά τη διάρκεια της ημέρας, ενώ μεταξύ των περιόδων θέρμανσης στη νυχτερινή (μειωμένη) θερμοκρασία χώρου.

PT

Pode definir três horas de aquecimento por dia.

- ▷ Durante as horas de aquecimento, o controlador aquece à temperatura ambiente diurna e entre as horas de aquecimento aquece à temperatura ambiente noturna (reduzida).

PL

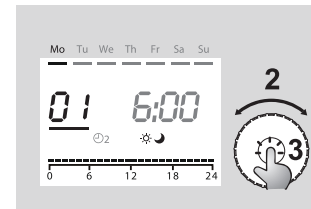
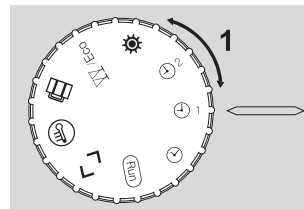
Można ustawić trzy czasy ogrzewania w ciągu doby.

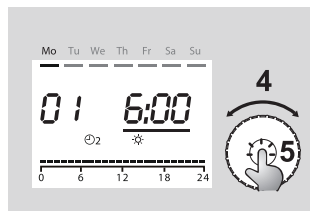
- ▷ W czasie ogrzewania sterownik uruchamia ogrzewanie do temperatury pomieszczenia w ciągu dnia, a między czasami ogrzewania do nocnej (obniżonej) temperatury pomieszczenia.

TR

Her bir gün için 3 ısıtma süresi ayarlayabilirsiniz.

- ▷ Isıtma süresi içinde iken cihaz gündüz ayar sıcaklığına göre çalışır. Isıtma süresi dışında kalan zamanlarda cihaz gece ayar sıcaklığına göre çalışır.





EN

Set first, second and third heating times for each day as explained.

DE

Stellen Sie die ersten, zweiten und dritten Heizzeiten für jeden Tag wie oben beschrieben ein.

FR

Réglez les premier, deuxième et troisième temps de chauffage pour chaque jour, comme décrit précédemment.

NL

Stel de eerste, tweede en derde verwarmingsstijd voor elke dag in zoals uitgelegd.

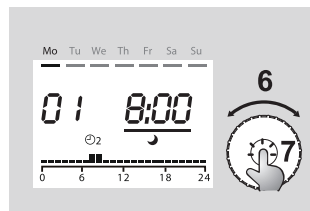
ES

Ajuste la primera, segunda y tercera hora para cada día tal como se explica.

Holiday setting - holiday duration / Ferieneinstellung - Feriendauer / Réglage vacances - durée vacances / Vakantie instelling - duur vakantie / Ajuste de vacaciones - duración de las vacaciones / Impostazione vacanza - durata vacanza / Ρύθμιση διακοπών - Διάρκεια διακοπών / Definição de férias - duração de férias / Ustawienie urlopowe - Czas trwania urlopu / Tatil ayarı - Tatil süresi ()

EN

In holiday mode, there are two options. Choose "Present" holiday () where you remain at home and an "Absent" holiday () where you leave the home for between 1 and 99 days. The system automatically switches back to the previous mode at the end of the holiday.



IT

Impostare il primo, il secondo e il terzo periodo di riscaldamento per ogni giorno, come illustrato.

GR

Ορίστε την πρώτη, τη δεύτερη και την τρίτη περίοδο θέρμανσης για κάθε ημέρα σύμφωνα με τις παραπάνω οδηγίες.

PT

Defina a primeira, segunda e terceira hora de aquecimento para cada dia, conforme explicado.

PL

Należy ustawić pierwszy, drugi i trzeci czas ogrzewania dla każdego dnia, zgodnie z opisem.

TR

Birinci, ikinci ve üçüncü ısıtma sürelerini tarif edilen şekilde ayarlayın.

Im Ferienmodus gibt es zwei Optionen. Wählen Sie "Anwesend" Ferien (), wenn Sie zuhause bleiben, und "Abwesend" Ferien (), wenn Sie Ihr Zuhause für 1 bis 99 Tage verlassen. Das System schaltet am Ende der Ferien automatisch in den zuvor ausgewählten Modus zurück.

FR

En mode vacances, deux options sont disponibles. Sélectionnez le mode vacances « Présence » () si vous restez chez vous et le mode vacances « Absence » () si vous partez en vacances pendant 1 à 99 jours. Le système rétablit automatiquement le mode précédant à la fin de vos vacances.

NL

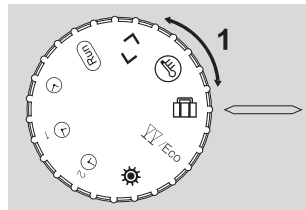
In vakantiestand zijn er twee opties. Kies vakantie "Aanwezig" () wanneer u thuis blijft en vakantie "Afwezig" () wanneer u het huis voor 1 tot 99 dagen verlaat. Op het einde van de vakantie schakelt het systeem automatisch terug naar de vorige stand.

ES

En el modo de vacaciones, existen dos opciones. Seleccione vacaciones "con presencia" () cuando esté en casa y vacaciones "con ausencia" () cuando no vaya a estar en casa entre 1 y 99 días. El sistema pasará automáticamente al modo anterior cuando termine el periodo de vacaciones.

IT

Con il modo vacanza ci sono due possibilità. Scegliere vacanza "Presente" () nel caso che si rimanga in casa e vacanza "Assente" () nel caso che si stia fuori casa per un periodo da 1 a 99 giorni. Il sistema torna automaticamente al modo precedente al termina della vacanza.



GR

Στη λειτουργία διακοπών, υπάρχουν δύο επιλογές. Επιλέξτε "Παρών" () εάν παραμείνετε σπίτι και "Απών" () αν λείπετε από το σπίτι για 1 έως 99 ημέρες. Το σύστημα θα επιστρέψει αυτόματα στην προηγούμενη λειτουργία στο τέλος των διακοπών.

PT

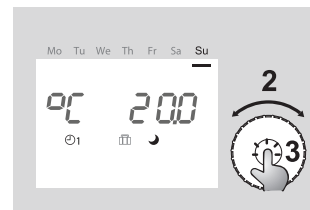
No modo de férias, existem duas opções. Escolha férias "Presentes" () nas quais fica em casa e férias "Ausentes" () nas quais sai de casa durante 1 a 99 dias. O sistema volta a mudar automaticamente para o modo anterior no fim das férias.

PL

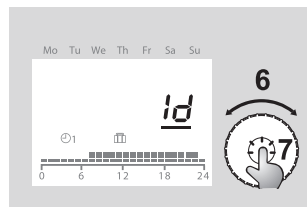
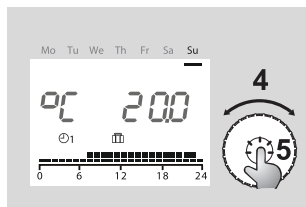
Tryb urlopu zawiera dwie opcje. Należy wybrać urlop "W domu" (), kiedy domownicy zostają w domu i urlop "Poza domem" (), kiedy domownicy opuszczają dom na okres od 1 do 99 dni. Na koniec urlopu system automatycznie przełącza się do poprzedniego trybu.

TR

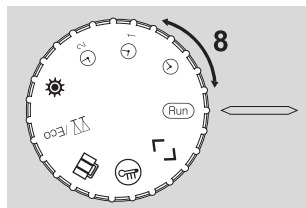
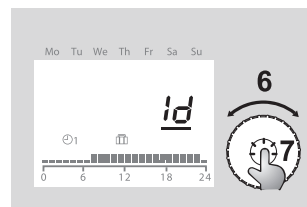
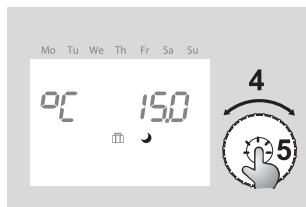
Tatil modunda 2 seçenek vardır; evde olduğunuz tatil günlerinde "evde" konumunu () seçin, dışarıda olduğunuz tatil günlerinde "evde değil" konumunu () seçin. "Evde değil" tatil modu süresi, 1 ila 99 gün arasında seçilebilir. Seçilen süre sona erdiğinde sistem otomatik olarak önceki çalışma moduna geri döner.



**Present holiday / Anwesend Ferien / Vacances Présence / Vakan-
tie Aanwezig / Vacaciones con presencia / Vacanza Presente /
Παρών / Férias presentes / Urlop w domu / Evde tatil (☺ 1 11)**



**Absent holiday / Abwesend Ferien / Vacances Absence / Vakantie
Afwezig / Vacaciones con ausencia / Vacanza Assente / Απών /
Férias ausentes / Urlop poza domem / Evde değil tatil (11 2)**



EN

To end the holiday mode earlier than planned, set the duration of the holiday to zero.

DE

Um den Ferienmodus früher als geplant zu beenden, stellen Sie die Feriendauer auf Null ein.

FR

Pour quitter le mode vacances plus tôt que prévu, définissez la durée des vacances sur zéro.

NL

Om de vakantiestand vroeger dan gepland te beëindigen, stelt u de duur van de vakantie op nul.

ES

Para poner fin al modo de vacaciones más pronto de los planificado, ajuste la duración de las vacaciones en cero.

IT

Per terminare il modo Vacanza prima di quanto pianificato, impostare la durata della vacanza a zero.

GR

Για να τερματίσετε τη λειτουργία διακοπών νωρίτερα από τον προγραμματισμένο χρόνο, ορίστε τη διάρκεια των διακοπών σε μηδενική τιμή.

**Party - Eco mode / Party - Eco-Modus / Mode Réception - Éco / Party
- Eco-stand / Modo fiesta - Eco / Parziale - Modo Ecologico / Πάρτι -
Λειτουργία eco / Modo de festa - Eco / Tryb Przyjęcie - Eco / Parti -
Ekonomi modu (11 2 / Eco)**

EN

This mode is used to extend or interrupt the heating time outside the valid heating program without changing the operating mode.

DE

Dieser Modus wird verwendet, um die Heizdauer außerhalb des gültigen Heizprogramms ohne Änderung der etriebsart zu verlängern oder zu unterbrechen.

FR

Ce mode permet d'étendre ou d'interrompre le temps de chauffage en dehors du programme de chauffage valide sans changer le mode de fonctionnement.

NL

Deze stand wordt gebruikt om de verwarmingsstijd buiten het geldende verwarmingsprogramma te verlengen of onderbreken zonder de bedrijfsmodus te veranderen.

ES

Este modo se utiliza para prolongar o interrumpir las horas de calefacción independientemente del programa de calefacción válido sin cambiar el modo de funcionamiento.

PT

Para concluir o modo de férias mais cedo do que o previsto, defina a duração das férias para zero.

PL

Aby zakończyć tryb urlopu wcześniej niż planowano, należy ustawić czas trwania urlopu na zero.

TR

Tatil modunu planlanandan önce sonlandırmak için tatil süresini 0 (sıfır) olarak değiştirin.

IT

Questo modo consente di estendere o interrompere il periodo di riscaldamento fuori dal programma di riscaldamento presente, senza cambiare il modo di funzionamento.

GR

Αυτή η λειτουργία χρησιμοποιείται για την παράταση ή τη διακοπή της περιόδου θέρμανσης κατά παράκαμψη του ισχύοντος προγράμματος θέρμανσης χωρίς να αλλάξει η λειτουργία.

PT

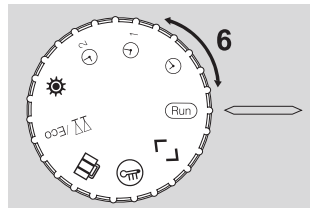
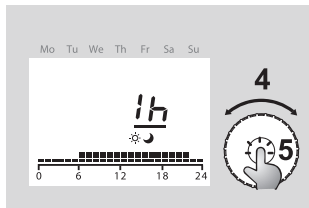
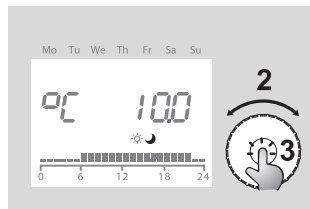
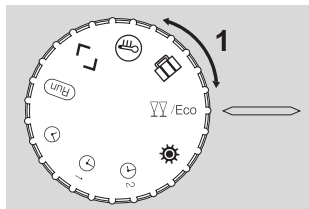
Este modo é utilizado para prolongar ou interromper o tempo de aquecimento fora do programa de aquecimento válido sem alterar o modo de funcionamento.

PL

Ten tryb służy do wydłużenia lub przerwania czasu ogrzewania poza obowiązującym programem ogrzewania bez zmiany trybu pracy.

TR

Bu mod, çalışma modunda bir değişiklik yapmadan, geçerli ısıtma programının dışında ısıtma veya sıcaklığın düşürülmesi için kullanılır.



Load factory settings (Reset) / Laden der werkseitigen Einstellungen (Zurücksetzen) / Rétablissement des réglages d'usine (Réinitialiser) / Fabrieksinstellingen laden (Reset) / Carga de los ajustes de fábrica (reinicio) / Carico delle impostazioni di fabbrica (Resettaggio) / Φόρτωση εργοστασιακών ρυθμίσεων (Επαναφορά) / Carregar regulações de fábrica (reposição) / Przywrócenie ustawień fabrycznych (Reset) / Fabrika ayarlarına dönüş (Reset)

EN

- ▷ All personal settings, switching times and the CODE-NO are reset to the factory defaults.
- 1 Take a note of all the settings you have made in these instructions, see page 17.
- 2 Disconnect the device at the plug.
- 3 When switching the mains back on, keep the OK button pressed until EE Pr appears in the display.
- ▷ The factory settings have been loaded.

DE

- ▷ Alle persönlichen Einstellungen, Schaltzeiten und die CODE-NR. werden auf die werkseitigen Standardwerte zurückgesetzt.
- 1 Notieren Sie alle im Rahmen dieser Anweisungen vorgenommenen Einstellungen, siehe Seite 17.
- 2 Trennen Sie das Gerät vom Netz.
- 3 Verbinden Sie das Gerät wieder mit dem Netz und schalten Sie die Stromzufuhr bei gedrückter OK-Taste wieder ein, bis EE Pr im Display angezeigt wird.
- ▷ Die werkseitigen Einstellungen wurden geladen.

FR

- ▷ Les valeurs par défaut définies en usine de tous les réglages personnels, réglages de commutation et numéros de code sont rétablis.
- 1 Prenez note de tous les réglages que vous avez effectués pendant ces instructions, voir page 17.
- 2 Débranchez l'appareil de la prise secteur.
- 3 Lorsque vous remettez l'appareil sous tension, maintenez enfoncé le bouton OK jusqu'à ce que l'indication EE Pr apparaisse sur l'afficheur.
- ▷ Les réglages par défaut sont rétablis.

NL

- ▷ Alle persoonlijke instellingen, omschakeltijden en het CODE-Nr. worden teruggezet naar de standaard fabrieksinstellingen.
- 1 Noteer alle instellingen die u hebt ingevoerd in deze instructies, zie pagina 17.
- 2 Haal de stekker van het toestel uit het stopcontact.
- 3 Als u de stroomtoevoer weer inschakelt, houd dan de OK-knop ingedrukt tot EE Pr op het display verschijnt.
- ▷ De fabrieksinstellingen werden geladen.

ES

- ▷ Todos los ajuste personales, horas de cambio y número de código se restablecerán a los valores de fábrica.
- 1 Anote todos los ajustes que haya realizado en estas instrucciones, consulte la página 17.
- 2 Desconecte el dispositivo del enchufe.
- 3 Cuando se reanude el suministro eléctrico, mantenga el botón OK pulsado hasta que EE Pr aparezca en la pantalla.
- ▷ Los ajustes de fábrica se han cargado.

IT

- ▷ Tutte le impostazioni personali, i tempi di commutazione e i n° CODICE vengono ripristinati a quelli predefiniti in fabbrica.
- 1 Annotare tutte le impostazioni che si erano definite in questo manuale di istruzioni, vedi pagina 17.
- 2 Scollegare il dispositivo dalla presa.
- 3 Al momento di riaccendere la corrente, tenere premuto il pulsante OK fino a quando EE Pr compare sul display.
- ▷ Le impostazioni di fabbrica sono state caricate.

GR

- ▷ Όλες οι ατομικές ρυθμίσεις, οι χρόνοι αλλαγής προγράμματος και ο ΑΡ. ΚΩΔΙΚΟΥ επανέρχονται στις εργοστασιακές προεπιλογές.
- 1 Σημειώστε όλες τις ρυθμίσεις που έχετε πραγματοποιήσει με βάση αυτές τις οδηγίες, ανατρέξτε στη σελίδα 17.
- 2 Αποσυνδέστε τη συσκευή από το βύσμα.
- 3 Κατά την επανασύνδεση στην παροχή ρεύματος, πατήστε παρατεταμένα το κουμπί OK μέχρι να εμφανιστεί η ένδειξη EE Pr στην οθόνη.
- ▷ Θα φορτωθούν οι εργοστασιακές ρυθμίσεις.

PT

- ▷ Todas as regulações pessoais, horas de comutação e o N.º DE CÓDIGO são repostos para as regulações de fábrica.
- 1 Anote todas as regulações que efetuou nestas instruções, consulte a página 17.
- 2 Desligue o dispositivo da tomada.
- 3 Quando voltar a ligar o aparelho à tomada, mantenha o botão OK pressionado até surgir no visor EE Pr.
- ▷ As regulações de fábrica foram carregadas.

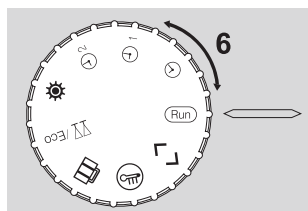
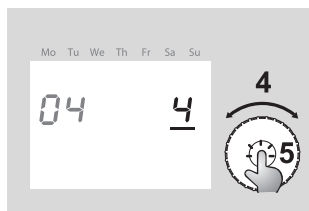
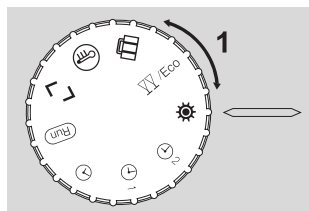
PL

- Wszystkie indywidualne ustawienia, czasy przełączania i KODY zostają zresetowane do domyślnych ustawień fabrycznych.
- 1 Zapisz wszystkie wprowadzone ustawienia w tej instrukcji, patrz strona 17.
- 2 Odłącz wtyczkę urządzenia.
- 3 Przy ponownym włączeniu zasilania naciskaj przycisk OK, aż zostanie wyświetlony komunikat EE Pr-.
- Ustawienia fabryczne zostały przywrócone.

TR

- Bütün kişisel ayarlar ve sıcaklık ayar değerleri fabrika ayarına geri döner.
- 1 Yaptığınız ayarları reset atmadan önce bir yere not edin.
- 2 Kazanın elektrik bağlantısını kesin.
- 3 Kazanı tekrar elektrığe bağladığınız esnada ONAY tuşuna basılı tutun. EE Pr yazısı ekranda belirecektir.
- Fabrika ayarları geri yüklenmiştir.

User set parameters / Vom Benutzer eingestellte Parameter / Paramètres réglables par l'utilisateur / Door gebruiker ingestelde parameters / Parámetros definidos por el usuario / Parametri impostati dall'utente / Καθορισμένες παράμετροι χρήστη / Parâmetros definidos pelo utilizador / Parametry ustawiane przez użytkownika / Kullanıcı parametreleri ayarı



List of user parameters / Liste der benutzerdefinierten Parameter / Liste des paramètres utilisateur / Lijst van gebruikersparameters / Lista de parámetros de usuario / Elenco dei parametri dell'utente / Λίστα παραμέτρων χρήστη / Lista dos parâmetros do utilizador / Lista parametrów użytkownika /Kullanıcı parametreleri listesi

EN

Par. no.	Parameter	Setting range	Factory setting
01	Heat slope	0.20–3.00	1.20
02	Room sensor influence	OFF, 0–20	10
03	Room sensor correction	-5 to +5 K 0 = Off 1 = "Heating program 1" 2 = "Heating program 2" 3 = 1 hour before heating 4 = 24 hours hot water	0
04	Domestic hot water according to program		4

Explanation of the parameters

P01 Heat slope

Only applicable while outdoor sensor is connected. The heat slope specifies the number of °C by which the flow temperature changes when the outside temperature rises or drops. **Please note that outdoor sensor must be connected to boiler, not to remote control.**

- Before you select the heat slope, set the room temperature to the desired value.
- Ideally, the heat slope is set when the outside temperature is below 5 °C. Changes to the heat slope setting must be applied in small steps and long intervals (at least 5 - 6 hours between steps). The system must be allowed to adjust to the new value after each change to the heat slope.
- Select the heat slope so that the desired room temperature is achieved with the thermostat valves fully opened, doors and windows closed.
- Increase the heat slope if the desired room temperature is not reached in combination with low outside temperatures.
- If the desired room temperature is not reached in combination with high outside temperatures, increase the desired room temperature.
- Typical values:
Floor heating: 0.4 to 0.8
Radiators: 1.0 to 1.5

P02 Room sensor influence

It is possible to adjust the influence of the room sensor on the control process.

- The higher the set value the greater the influence of the room sensor on the calculated flow temperature.

P02 = OFF purely weather-guided control

P02 = 0: purely weather-guided control

P02 = 20 purely room temperature control

P03 Room sensor correction

This setting can be used to correct measurement errors of the connected room sensor, e.g. when the room sensor is influenced by incorrect positioning.

Setting range: P03 = -5 to +5 °C:

P04 Hot water according to program

This parameter is used to define domestic hot water operation. This parameter is valid for storage type boilers. For combi boilers, P04 parameter can not be adjusted.

P04 = 0: Off (Domestic hot water operation disabled)

P04 = 1: Domestic hot water in line with heating program 1

P04 = 2: Domestic hot water in line with heating program 2

P04 = 3: 1 hour before the heating times of automatic mode 1 or 2.

(The desired automatic mode is set via the operating mode.)

P04 = 4: 24 hours hot water

The other parameters are expert parameters. Only qualified persons are allowed to change these parameters.

DE

Nr.	Parameter	Einstellbereich	Werkseinstellung
01	Heizabfall	0,20–3,00	1,20
02	Einfluss des Raumtemperaturfühlers	AUS, 0–20	10
03	Raumtemperaturfühler-Korrektur	-5 to +5 K	0
04	Brauchwasser gemäß Programm	0= Aus 1= "Heizprogramm 1" 2= "Heizprogramm 2" 3= 1 Stunde vor dem Heizen 4= 24 Stunden Warmwasser	4

Erläuterung der Parameter

P01 Heizabfall

Nur gültig, wenn der Außenfühler angeschlossen ist. Der Heizabfall gibt die Anzahl °C an, um die sich die Durchflusstemperatur ändert, wenn die Außentemperatur steigt oder fällt. **Beachten Sie, dass der Außenfühler am Kessel angeschlossen sein muss, nicht an der Fernbedienung.**

- ▷ Bevor Sie den Heizabfall auswählen, stellen Sie die Raumtemperatur auf den Sollwert ein. Im Idealfall ist der Heizabfall eingestellt, wenn die Außentemperatur unter 5°C liegt.
- ▷ Änderungen an den Heizabfalleinstellungen müssen in kleinen Schritten und langen Intervallen angewandt werden (mindestens 5 - 6 Stunden zwischen den Schritten). Es muss dem System möglich sein, sich nach jeder Änderung am Heizabfall an den neuen Wert anzupassen.
- ▷ Wählen Sie den Heizabfall so, dass die Soll-Raumtemperatur bei vollständig geöffneten Thermostatventilen und geschlossenen Türen und Fenstern erreicht wird.
- ▷ Erhöhen Sie den Heizabfall, wenn die Soll-Raumtemperatur nicht in Kombination mit niedrigen Außentemperaturen erreicht wird.
- ▷ Wenn die Soll-Raumtemperatur nicht in Kombination mit hohen Außentemperaturen erreicht wird, erhöhen Sie die Soll-Raumtemperatur.
- ▷ Typische Werte:
Bodenheizung: 0,4 bis 0,8
Heizkörper: 1,0 bis 1,5

P02 Einfluss des Raumtemperaturfühlers

Es ist möglich, den Einfluss des Raumtemperaturfühlers auf den Steuerungsprozess anzupassen.

- ▷ Je höher der eingestellte Wert, desto größer der Einfluss des Raumtemperaturfühlers auf die berechnete Durchflusstemperatur.

P02 = AUS, rein witterungsgeführte Steuerung

P02 = 0: rein witterungsgeführte Steuerung

P02 = 20 reine Raumtemperatursteuerung

P03 Raumtemperaturfühler-Korrektur

Diese Einstellung kann verwendet werden, um Messfehler des angeschlossenen Raumtemperaturfühlers zu korrigieren, z. B. wenn der Raumtemperaturfühler durch eine fehlerhafte Positionierung beeinflusst wird. Einstellbereich: P03 = -5 bis +5°C:

P04 Warmwasser gemäß Programm

Dieser Parameter wird verwendet, um die Brauchwasserbereitung zu definieren. Dieser Parameter gilt für Kessel mit Warmwasserspeicher. Für Kombi-Kessel kann der Parameter P04 nicht eingestellt werden.

P04 = 0: Aus (Brauchwasserbereitung deaktiviert)

P04 = 1: Brauchwasser gemäß Heizprogramm 1

P04 = 2: Brauchwasser gemäß Heizprogramm 2

P04 = 3: 1 Stunde vor den Heizzeiten des automatischen Modus 1 oder 2. (Der gewünschte Automatikmodus wird über die Betriebsart eingestellt.)

P04 = 4: 24 Stunden Warmwasser

Die anderen Parameter sind Experten-Parameter. Nur qualifizierte Personen dürfen diese Parameter ändern.

FR

No. Par.	Paramètre	Plage de réglages	Régl. usine
01	Pente du chauffage	0,20–3,00	1,20
02	Influence du capteur intérieur	ARRÊT, 0–20	10
03	Correction du capteur intérieur	-5 à +5 K	0
04	Eau chaude sanitaire selon le programme	0= Arrêt 1= « Programme de chauffage 1 » 2= « Programme de chauffage 2 » 3= 1 heure avant le chauffage 4= Eau chaude sanitaire 24 heures	4

Explication des paramètres

P01 Pente du chauffage

Applicable uniquement lorsque le capteur extérieur est connecté. La pente du chauffage spécifie le nombre de °C de changement de la température du départ lorsque la température extérieure augmente ou baisse. **Notez que le capteur extérieur doit être connecté à la chaudière et non à la télécommande.**

- Avant de sélectionner la pente du chauffage, réglez la température intérieure sur la valeur souhaitée.
- Il est préférable de régler la pente du chauffage lorsque la température extérieure est inférieure à 5 °C. Les modifications du réglage de la pente du chauffage doivent être appliquées par petits incréments et longs intervalles (au moins 5 à 6 heures entre chaque incréments). Vous devez laisser le temps au système de s'ajuster à la nouvelle valeur après une modification de la pente du chauffage.
- Sélectionnez la pente du chauffage de façon à atteindre la température intérieure souhaitée avec les vannes du thermostat complètement ouvertes, et les portes et fenêtres fermées.
- Augmentez la pente du chauffage si la température intérieure souhaitée n'est pas atteinte en combinaison avec des températures extérieures faibles.
- Si la température intérieure souhaitée n'est pas atteinte en combinaison avec des températures extérieures élevées, augmentez la température intérieure souhaitée.
- Valeurs standard :
Chauffage au sol : 0,4 à 0,8
Radiateurs : 1,0 à 1,5

P02 Influence du capteur intérieur

Il est possible de régler l'influence du capteur intérieur lors du processus de contrôle.

- Plus la valeur est élevée, plus le capteur intérieur influe sur la température du départ calculée.

P02 = ARRÊT : contrôle axé uniquement sur les conditions météorologiques

P02 = 0 : contrôle axé uniquement sur les conditions météorologiques

P02 = 20 : contrôle axé uniquement sur la température intérieure

P03 Correction du capteur intérieur

Vous pouvez utiliser ce paramètre pour corriger les erreurs de mesure du capteur intérieur connecté, notamment lorsque le capteur intérieur subit l'influence d'un positionnement incorrect. Plage de réglages : P03 = -5 à +5 °C :

P04 Eau chaude en fonction du programme

Ce paramètre permet de définir l'utilisation de l'eau chaude sanitaire. Ce paramètre s'applique aux chaudières munies de ballons. Il est impossible de sélectionner le paramètre P04 pour les chaudières combi.

P04 = 0 : Arrêt (l'utilisation de l'eau chaude sanitaire est désactivée)

P04 = 1 : eau chaude sanitaire en fonction du programme de chauffage 1

P04 = 2 : eau chaude sanitaire en fonction du programme de chauffage 2

P04 = 3 : 1 heure avant les temps de chauffage du mode automatique 1 ou 2. (le mode automatique souhaité est défini via le mode de fonctionnement.)

P04 = 4 : eau chaude sanitaire 24 heures

Les autres paramètres sont réservés aux techniciens. Seules les personnes qualifiées sont autorisées à modifier ces paramètres.

Par. nr.	Parameter	Instelbereik	Fabrieksinstelling
01	Verwarmingsgradiënt	0,20–3,00	1,20
02	Invloed kamersensor	UIT, 0–20	10
03	Correctie kamersensor	-5 tot +5 K	0
04	Warm-tapwater volgens programma	0= Uit 1= "Verwarmingsprogramma 1" 2= "Verwarmingsprogramma 2" 3= 1 uur voor verwarming 4= 24 uur warm water	

Verklaring van de parameters

P01 Verwarmingsgradiënt

Enkel van toepassing als de buitensensor aangesloten is. De verwarmingsgradiënt bepaalt het aantal °C waarmee de aanvoertemperatuur verandert wanneer de buitentemperatuur stijgt of daalt. **Onthoud dat de buitensensor verbonden moet zijn met de boiler, niet met de afstandsbediening.**

- Stel de kamertemperatuur in op de gewenste waarde voordat u de verwarmingsgradiënt selecteert.
- Idealiter wordt de verwarmingsgradiënt ingesteld wanneer de buitentemperatuur lager is dan 5°C. Wijzigingen aan de instelling van de verwarmingsgradiënt moeten worden uitgevoerd in kleine stappen en met lange intervallen (minimaal 5 – 6 uur tussen de stappen). Het systeem moet na elke wijziging aan de verwarmingsgradiënt de tijd krijgen om zich aan de nieuwe waarde aan te passen.
- Selecteer de verwarmingsgradiënt zodanig dat de gewenste kamertemperatuur wordt bereikt met de thermostaatkleppen volledig geopend, deuren en ramen gesloten.
- Verhoog de verwarmingsgradiënt als de gewenste kamertemperatuur niet wordt bereikt in combinatie met lage buitentemperaturen.
- Als de gewenste kamertemperatuur niet wordt bereikt in combinatie met hoge buitentemperaturen, verhoog dan de gewenste kamertemperatuur.
- Typische waarden:
Vloerverwarming: 0,4 tot 0,8
Radiatoren: 1,0 tot 1,5

P02 Efecto del sensor ambiente

Es posible ajustar el efecto del sensor ambiente en el proceso de control.

- Cuanto mayor es el valor definido, mayor es el efecto del sensor ambiente en la temperatura de flujo calculada.

P02 = APAGADO control exclusivamente guiado según las condiciones climatológicas

P02 = 0: control exclusivamente guiado según las condiciones climatológicas

P02 = 20 control exclusivamente guiado según la temperatura ambiente

P03 Corrección del sensor ambiente

Este ajuste se puede utilizar para corregir los errores de medición del sensor ambiente conectado, p. ej. cuando el sensor ambiente se ve afectado por un posicionamiento incorrecto. Rango de ajuste: P03 = -5 a +5°C:

P04 Agua caliente en función del programa

Este parámetro se utiliza para definir el funcionamiento del agua caliente sanitaria. Este parámetro es válido para calderas de tipo acumulación. En calderas mixtas, el parámetro P04 no se puede ajustar.

P04 = 0: Apagado (funcionamiento del agua caliente sanitaria deshabilitado)

P04 = 1: Agua caliente sanitaria en línea con el programa de calefacción 1

P04 = 2: Agua caliente sanitaria en línea con el programa de calefacción 2

P04 = 3: 1 hora antes de las horas de calefacción del modo automático 1 o

2. (El modo automático deseado se ajusta a través del modo de funcionamiento).

P04 = 4: 24 horas de agua caliente

Los demás parámetros son parámetros para expertos. Solo personas cualificadas pueden cambiar estos parámetros.

ES

Nº de par.	Parámetro	Rango de ajuste	Ajuste de fábrica
01	Pendiente de calefacción	0,20-3,00	1,20
02	Efecto del sensor ambiente	APAGADO, 0-20	10
03	Corrección del sensor ambiente	-5 a +5 K	0
04	Agua caliente sanitaria (ACS) en función del programa	0= Apagado 1= "Programa de calefacción 1" 2= "Programa de calefacción 2" 3= 1 hora antes de la calefacción 4= 24 horas de agua caliente	4

Explicación de los parámetros

P01 Pendiente de calefacción

Solo es aplicable cuando está conectado el sensor exterior. la pendiente de calefacción especifica el número de °C en los que cambia la temperatura del flujo cuando la temperatura exterior aumenta o disminuye. **Tenga en cuenta que el sensor exterior debe conectarse a la caldera, no al controlador remoto.**

- Antes de seleccionar la pendiente de calefacción, ajuste la temperatura ambiente en el valor deseado.
- Lo ideal es ajustar la pendiente de calefacción cuando la temperatura ambiente es inferior a 5°C. Los cambios en la pendiente de calefacción deben aplicarse en pasos cortos e intervalos largos (al menos de 5 a 6 entre pasos). El sistema debe poder ajustarse al nuevo valor después de cada cambio en la pendiente de calefacción.
- Seleccione la pendiente de calefacción para lograr la temperatura ambiente deseada con las válvulas del termostato completamente abiertas y las puertas y ventanas cerradas.
- Aumente la pendiente de calefacción cuando no se alcance la temperatura ambiente deseada en combinación con temperaturas exteriores bajas.
- Si no se alcanza la temperatura ambiente deseada en combinación con temperaturas exteriores altas, aumente la temperatura ambiente deseada.
- Valores típicos:
Calefacción de suelo radiante: 0,4 a 0,8
Radiadores: 1,0 a 1,5

P02 Invloed kamersensor

Het is mogelijk om de invloed van de kamersensor op het regelproces aan te passen.

- Hoe hoger de ingestelde waarde hoe groter de invloed van de kamersensor op de berekende aanvoertemperatuur.

P02 = UIT volledig weersgestuurde regeling

P02 = 0 volledig weersgestuurde regeling

P02 = 20 volledige kamertemperatuur gestuurde regeling

P03 Correctie kamersensor

Deze instelling kan worden gebruikt om fouten in de metingen van de aangesloten kamersensor te corrigeren, bijv. wanneer de kamersensor wordt beïnvloed door een verkeerde positionering. Instelbereik: P03 = -5 tot +5°C:

P04 Warm water volgens programma

Deze parameter wordt gebruikt om de werking voor warm-tapwater in te stellen. Deze parameter is geldig voor boilers van het opslagtype. Voor combi-boilers kan parameter 04 niet worden aangepast.

P04 = 0: Uit (Werking voor warm-tapwater uitgeschakeld)

P04 = 1: Warm-tapwater in overeenstemming met verwarmingsprogramma 1

P04 = 2: Warm-tapwater in overeenstemming met verwarmingsprogramma 2

P04 = 3: 1 uur voor de verwarmingstijden van de automatische stand 1 of

2. (De gewenste automatische stand wordt ingesteld via de bedrijfsmodus.)

P04 = 4: 24 uur warm water

De andere parameters zijn parameters voor experts. Enkel bevoegde personen mogen deze parameters wijzigen.

IT

Par No	Parametro	Intervallo di impostazione	Impostazione di fabbrica
01	Pendenza del riscaldamento	da 0,20 a 3,00	1,20
02	Influenza del sensore ambiente	DISATTIVATO, da 0 a 20	10
03	Correzione del sensore ambiente	da -5 a +5 K	0
04	Acqua calda sanitaria in base al programma	0= Disattivo 1= "Programma di riscaldamento 1" 2= "Programma di riscaldamento 2" 3= 1 ora prima del riscaldamento 4= acqua calda 24 ore	4

Spiegazione dei parametri

P01 Pendenza del riscaldamento

Si applica solo quando il sensore esterno è collegato. La pendenza del riscaldamento specifica il numero di °C di cui si modifica la temperatura del flusso quando la temperatura esterna aumenta o diminuisce. **So noti che il sensore esterno deve essere collegato alla caldaia e non al comando a distanza.**

- Prima di selezionare la pendenza del riscaldamento, impostare la temperatura ambiente al valore desiderato.
- In condizioni ideali, la pendenza del riscaldamento si imposta quando la temperatura esterna è inferiore a 5°C. Le modifiche alle impostazioni della pendenza del riscaldamento deve essere applicata per piccole variazioni e su lunghi intervalli (almeno 5 – 6 ore tra le variazioni). Il sistema deve permettere di regolare il nuovo valore dopo ogni cambio della pendenza del riscaldamento.
- Selezionare la pendenza del riscaldamento in modo da raggiungere la temperatura ambiente desiderata con le valvole del termostato completamente aperte e con porte e finestre chiuse.
- Aumentare la pendenza del riscaldamento se la temperatura ambiente desiderata non viene raggiunta in combinazione con le basse temperature esterne.
- Se la temperatura ambiente desiderata non viene raggiunta in combinazione con le alte temperature esterne, aumentare la temperatura ambiente desiderata.
- Valori tipici: Riscaldamento a pavimento: da 0,4 a 0,8
Radiatori: da 1,0 a 1,5

P02 Influenza del sensore ambiente

È possibile regolare l'influenza del sensore ambiente sul processo di controllo.

- Maggiore il valore impostato, maggiore l'influenza del sensore ambiente sul calcolo della temperatura del flusso.

P02 = DISATTIVATO controllo semplice, guidato dal clima

P02 = 0: controllo semplice, guidato dal clima

P02 = 20 controllo semplice della temperatura ambiente

P03 Correzione del sensore ambiente

Quest'impostazione si può utilizzare per correggere gli errori di misura del sensore ambiente collegato, per esempio quando il sensore ambiente è influenzato da un posizionamento non corretto. Impostazione intervallo: P03 = da -5 a +5°C.

P04 Acqua calda in base al programma

Questo parametro si usa per definire il funzionamento dell'acqua calda sanitaria. Questo parametro è valido per le caldaie di tipo ad accumulo. Con le caldaie combinate, il parametro P04 non può essere regolato.

P04 = 0: Spento (funzionamento acqua calda sanitaria disattivato)

P04 = 1: acqua calda sanitaria in linea con il programma di riscaldamento 1

P04 = 2: acqua calda sanitaria in linea con il programma di riscaldamento 2

P04 = 3: 1 ora prima dei periodi di riscaldamento del modo automatico 1 o 2. (Il modo automatico desiderato viene impostato tramite il modo di funzionamento.)

P04 = 4: acqua calda 24 ore

Gli altri parametri sono i parametri per esperti. Solo il personale qualificato è autorizzato a modificare questi parametri.

GR

Αρ. παρ.	Παράμετρος	Εύρος ρύθμισης	Εργοστασιακή ρύθμιση
01	Διαφορά θερμότητας	0,20–3,00	1,20
02	Επιρροή αισθητήρα χώρου	Απενεργοποίηση, 0–20	10
03	Διόρθωση αισθητήρα χώρου	-5 έως +5 K	0
04	Ζεστό νερό χρήσης σύμφωνα με το πρόγραμμα	0= Απενεργοποίηση 1= "Πρόγραμμα θέρμανσης 1" 2= "Πρόγραμμα θέρμανσης 2" 3= 1 ώρα πριν από τη θέρμανση 4= Παροχή ζεστού νερού για 24 ώρες	4

Επεξήγηση των παραμέτρων

P01 Διαφορά θερμότητας

Ισχύει μόνο όταν είναι συνδεδεμένος ένας αισθητήρας εξωτερικού χώρου. Η διαφορά θερμότητας καθορίζει την τιμή του °C κατά την οποία θα αλλάξει η θερμοκρασία ροής όταν η εξωτερική θερμοκρασία αυξάνεται ή μειώνεται. **Λάβετε υπόψη ότι ο αισθητήρας εξωτερικού χώρου πρέπει να συνδεθεί στο λέβητα και όχι στο τηλεχειριστήριο.**

- Προτού επιλέξετε τη διαφορά θερμότητας, ρυθμίστε τη θερμοκρασία χώρου στην επιθυμητή τιμή.
- Ιδανικά, η διαφορά θερμότητας πρέπει να οριστεί όταν η εξωτερική θερμοκρασία είναι χαμηλότερη από 5°C. Οι αλλαγές στη ρύθμιση διαφοράς θερμότητας πρέπει να εφαρμόζονται σε μικρά βήματα και σε μεγάλα χρονικά διαστήματα (πρέπει να μεσολαβούν τουλάχιστον 5 – 6 ώρες μεταξύ των βημάτων). Πρέπει να δίνεται χρόνος στο σύστημα να προσαρμοστεί στη νέα τιμή μετά από κάθε αλλαγή στη διαφορά θερμότητας.
- Επιλέξτε τη διαφορά θερμότητας έτσι ώστε να επιτευχθεί η επιθυμητή θερμοκρασία χώρου, ενώ οι βάνες θερμοστάτη είναι πλήρως ανοιχτές και οι πόρτες και τα παράθυρα κλειστά.
- Αυξήστε τη διαφορά θερμότητας αν η επιθυμητή θερμοκρασία χώρου δεν επιτευχθεί και η εξωτερική θερμοκρασία είναι χαμηλή.
- Αν η επιθυμητή θερμοκρασία χώρου δεν επιτευχθεί και η εξωτερική θερμοκρασία είναι υψηλή, αυξήστε την επιθυμητή θερμοκρασία χώρου.
- Τυπικές τιμές:
Θέρμανση δαπέδου: 0,4 έως 0,8
Καλοριφέρ: 1,0 έως 1,5

P02 Επιρροή αισθητήρα χώρου

Μπορείτε να ρυθμίσετε την επιρροή που θα έχει ο αισθητήρας χώρου στη διαδικασία ρύθμισης.

- Όσο υψηλότερη είναι η ρυθμισμένη τιμή τόσο μεγαλύτερη θα είναι η επιρροή του αισθητήρα χώρου στην υπολογιζόμενη θερμοκρασία ροής.

P02 = Απενεργοποίηση: ρύθμιση με βάση αποκλειστικά τις καιρικές συνθήκες

P02 = 0: ρύθμιση με βάση αποκλειστικά τις καιρικές συνθήκες

P02 = 20: ρύθμιση με βάση αποκλειστικά τη θερμοκρασία χώρου

P03 Διόρθωση αισθητήρα χώρου

Αυτή η ρύθμιση μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τη διόρθωση των σφαλμάτων μέτρησης του συνδεδεμένου αισθητήρα χώρου, π.χ. όταν ο αισθητήρας χώρου επηρεάζεται από λανθασμένη τοποθέτηση.

Εύρος ρύθμισης: P03 = -5 έως +5°C:

P04 Ζεστό νερό χρήσης σύμφωνα με το πρόγραμμα

Αυτή η παράμετρος χρησιμοποιείται για τον καθορισμό της λειτουργίας ζεστού νερού χρήσης. Αυτή η παράμετρος είναι διαθέσιμη για λέβητες τύπου δοχείου αποθήκευσης. Για τους λέβητες συνδυασμένης λειτουργίας, η παράμετρος P04 δεν μπορεί να ρυθμιστεί.

P04 = 0: Απενεργοποίηση (Η λειτουργία ζεστού νερού χρήσης είναι απενεργοποιημένη)

P04 = 1: Η παραγωγή ζεστού νερού χρήσης λειτουργεί σύμφωνα με το πρόγραμμα θέρμανσης 1

P04 = 2: Η παραγωγή ζεστού νερού χρήσης λειτουργεί σύμφωνα με το πρόγραμμα θέρμανσης 2

P04 = 3: 1 ώρα πριν από τις περιόδους θέρμανσης της αυτόματης λειτουργίας 1 ή

2. (Η επιθυμητή ρύθμιση της αυτόματης λειτουργίας ορίζεται μέσω της λειτουργίας.)

P04 = 4: Παροχή ζεστού νερού για 24 ώρες

Οι άλλες παράμετροι απευθύνονται στον ειδικό. Μόνο πιστοποιημένο προσωπικό επιτρέπεται να αλλάξει αυτές τις παραμέτρους.

PT

Par. no	Παράμετρο	Intervalo de definição	Fábrica regulação
01	Gradiente de aquecimento	0,20–3,00	1,20
02	Influência da sonda da divisão	DESATIVAR, 0–20	10
03	Correção da sonda da divisão	-5 a +5 K	0
04	Água quente sanitária de acordo com o programa	0= Desativado 1= "Programa de aquecimento 1" 2= "Programa de aquecimento 2" 3= 1 hora antes do aquecimento 4= 24 horas de água quente	4

Explicação dos parâmetros

P01 Gradiente de aquecimento

Apenas aplicável enquanto a sonda de exterior estiver ligada. O gradiente de aquecimento especifica o número de °C através do qual a temperatura do fluxo muda quando a temperatura exterior aumenta ou diminui. **Note que a sonda de exterior deve estar ligada À caldeira, não ao controlo remoto.**

- ▶ Antes de seleccionar o gradiente de aquecimento, regule a temperatura ambiente para o valor desejado.
- ▶ O ideal é regular o gradiente de aquecimento quando a temperatura de exterior for inferior a 5°C. As alterações efetuadas à definição do gradiente de aquecimento devem ser aplicadas em pequenas etapas e em intervalos longos (pelo menos 5 – 6 horas entre as etapas). O sistema deve poder ajustar-se ao novo calor após cada alteração efetuada ao gradiente de aquecimento.
- ▶ Seleccione o gradiente de aquecimento, de modo a atingir a temperatura ambiente desejada com as válvulas do termostato totalmente abertas e com as portas e as janelas fechadas.
- ▶ Aumente o gradiente de aquecimento se a temperatura ambiente desejada não for atingida em conjunto com temperaturas exteriores baixas.
- ▶ Se a temperatura ambiente desejada não for atingida em conjunto com temperaturas exteriores altas, aumente a temperatura ambiente desejada.
- ▶ Valores comuns:
Piso radiante: 0,4 a 0,8
Radiadores: 1,0 a 1,5

P02 Influência da sonda de divisão

É possível ajustar a influência da sonda de divisão no processo de controlo.

- ▶ Quanto mais alto for o valor regulado, maior será a influência da sonda de divisão na temperatura de fluxo calculada.

P02 = DESATIVADO - controlo puramente guiado pelas condições climatéricas

P02 = 0: controlo puramente guiado pelas condições climatéricas

P02 = 20 - puramente controlo de temperatura ambiente

P03 Correção da sonda de divisão

Esta definição pode ser utilizada para corrigir erros de medição a sonda de divisão ligado, por exemplo, quando a sonda de divisão é influenciada por posicionamento incorreto.

Intervalo de definição: P03 = -5 a +5°C:

P04 Água quente de acordo com o programa

Este parâmetro é utilizado para definir o funcionamento de água quente sanitária. Este parâmetro é válido para caldeiras de tipo armazenamento. No caso das caldeiras combinadas, não é possível ajustar o parâmetro P04.

P04 = 0: Desativado (funcionamento de água quente sanitária desativado)

P04 = 1: Água quente sanitária em linha com o programa de aquecimento 1

P04 = 2: Água quente sanitária em linha com o programa de aquecimento 2

P04 = 3: 1 hora antes dos tempos de aquecimento do modo automático 1 ou

2. (O modo automático desejado é definido através do modo de funcionamento.)

P04 = 4: 24 horas de água quente

Os outros parâmetros são parâmetros especializados. Apenas as pessoas qualificadas têm autorização para alterar estes parâmetros.

Par. nr	Parametr	Zakres ustawień	Ustawienie fabryczne
01	Krzywa grzania	0,20–3,00	1,20
02	Wpływ czujnika pomieszczenia	WYŁ., 0–20	10
03	Korekta czujnika pomieszczenia	-5 do +5 K	0
04	Ciepła woda użytkowa zgodnie z programem	0= Wyl. 1= "Program ogrzewania 1" 2= "Program ogrzewania 2" 3= 1 godz. przed ogrzewaniem 4= ciepła woda przez 24 godz.	4

Objaśnienie parametrów

P01 Krzywa grzania

Działa tylko po podłączeniu czujnika zewnętrznego. Krzywa grzania określa liczbę °C, o jaką zmienia się temperatura przepływu, kiedy wzrośnie lub spadnie temperatura na zewnątrz.

Należy pamiętać, że czujnik zewnętrzny musi być podłączony do kotła, a nie do sterownika.

- ▶ Przed wyborem krzywej grzania należy ustawić żadaną wartość temperatury pomieszczenia.
- ▶ Najlepiej ustawić krzywą grzania, kiedy temperatura na zewnątrz wynosi mniej niż 5°C. Zmiany krzywej grzania należy wprowadzać stopniowo i w długich odstępach czasu (minimum co 5–6 godz.). Po każdej zmianie krzywej grzania należy poczekać, aż system dostosuje się do nowej wartości.
- ▶ Należy tak dobrać krzywą grzania, aby osiągnąć żadaną temperaturę pomieszczenia przy całkowicie otwartych zaworach termostatycznych oraz przy zamkniętych oknach i drzwiach.
- ▶ Jeśli nie udaje się osiągnąć żądanej temperatury pomieszczenia w połączeniu z niskimi temperaturami na zewnątrz, należy zwiększyć krzywą grzania.
- ▶ Jeśli nie udaje się osiągnąć żądanej temperatury pomieszczenia w połączeniu z wysokimi temperaturami na zewnątrz, należy zwiększyć żadaną temperaturę pomieszczenia.
- ▶ Standardowe wartości:
Ogrzewanie podłogowe: 0,4 do 0,8
Grzejniki: 1,0 do 1,5

P02 Wpływ czujnika pomieszczenia

Można dostosować wpływ czujnika pomieszczenia na proces sterowania.

- ▶ Im wyższa wartość zadana, tym większy wpływ czujnika pomieszczenia na obliczoną temperaturę przepływu.

P02 = WYŁ.: sterowanie oparte wyłącznie na pogodzie

P02 = 0: sterowanie oparte wyłącznie na pogodzie

P02 = 20: sterowanie oparte wyłącznie na temperaturze pomieszczenia

P03 Korekta czujnika pomieszczenia

To ustawienie można wykorzystać do korekty błędów pomiarowych podłączonego czujnika pomieszczenia, np. kiedy na czujnik pomieszczenia wpływa nieprawidłowe położenie.

Zakres ustawień: P03 = -5 do +5°C

P04 Ciepła woda zgodnie z programem

Ten parametr służy do określania przygotowania ciepłej wody użytkowej. Parametr dotyczy kotłów z zasobnikiem. W przypadku kotłów Kombi, nie można zmienić parametru P04.

P04 = 0: Wyl. (przygotowanie ciepłej wody użytkowej jest wyłączone)

P04 = 1: Ciepła woda użytkowa zgodnie z programem ogrzewania 1

P04 = 2: Ciepła woda użytkowa zgodnie z programem ogrzewania 2

P04 = 3: 1 godz. przed czasami ogrzewania trybu automatycznego 1 lub

2. (Żądany tryb automatyczny ustawia się w trybie pracy).

P04 = 4: ciepła woda przez 24 godz.

Pozostałe parametry są przeznaczone dla ekspertów. Te parametry wolno zmieniać tylko osobom wykwalifikowanym.

Par. no.	Parametre	Değer aralığı	Fabrika Ayarları
01	Isıtma eğrisi	0,20 - 3,00	1,20
02	Oda sensörü etkisi	Kapalı, 0 - 20	10
03	Oda sensörü düzeltmesi	-5 +5 °K	0
04	Programa göre kullanım sıcak suyu	0= Kapalı 1= "Isıtma programı 1" 2= "Isıtma programı 2" 3= Isıtma süresinden 1 saat önce 4= 24 saat sıcak su	4

Parametrelerin açıklamaları

P01 Isıtma eğrisi

Dış hava sensörü bağlı iken etkindir. Akış sıcaklığının dış hava sıcaklığının artması ya da azalması ile kaç °C değişeceğini belirler.

NOT: Dış hava sensörü kazana bağlanmalıdır.

- ▶ Isıtma eğrisi değerini seçmeden önce oda sıcaklığını istediğiniz değere getirin.
- ▶ İdeal olarak, ısıtma eğrisi dış hava sıcaklığı 5°C nin altında iken ayarlanır. Sistem değişikliğe ayak yurduymasına izin vermek için ısıtma eğrisi ayarı, uzun sürede küçük değişiklikler ile yapılmalıdır (değişiklikler arasında en az 5-6 saat olmalı).
- ▶ Isıtma eğrisini ayarlarken termostatik vanalar tam açık, pencere ve kapılar kapalı olmalıdır.
- ▶ Düşük dış hava sıcaklıklarında istenen oda sıcaklığına ulaşamıyorsanız ısıtma eğrisi değerini artırın.
- ▶ Yüksek dış hava sıcaklığı durumlarında istenen oda sıcaklığına erişilemiyorsanız, oda sıcaklığı değerini artırın.
- ▶ Genel değerler:
Yerden ısıtma: 0,4 - 0,8
Radyatör: 1,0 - 1,5

P02 Oda sensörü etkisi

Oda sensörünün sıcaklık kontrolündeki etkisini belirler.

▷ Parametre değeri arttıkça oda sensörünün okuduğu değerin hedef akış sıcaklığı hesaplamasındaki etkisi artar.

P02 = Kapalı, sadece dış hava etken kontrol

P02 = 0: sadece dış hava etken kontrol

P02 = 20 sadece oda sıcaklığı etken kontrol

P03 Oda sıcaklığı düzeltilmesi

Bu ayar, oda sensörünün yanlış ölçüm yapması durumunda ölçümü düzeltmek için kullanılır.

Değer aralığı: P03 = (-5) – (+5)°C:

P04 Programla göre kullanım sıcak suyu

Kullanım sıcak suyu fonksiyonunu tanımlamak için kullanılan parametredir. Yalnızca Tank model kazanlarda geçerlidir, Kombi modellerinde etkisizdir.

P04 = 0: Kapalı (Kullanım sıcak suyu fonksiyonu kapalı)

P04 = 1: Isıtma programı 1 ile eş zamanlı kullanım suyu hazırlama

P04 = 2: Isıtma programı 2 ile eş zamanlı kullanım suyu hazırlama

P04 = 3: Seçili olan otomatik moddan 1 saat önce kullanım sıcak suyu hazırlama

P04 = 4: 24 Kullanım sıcak suyu hazırlama açık

Diğer parametreler servis ayarlarıdır. Yalnızca yetkili kişiler bu parametreleri değiştirebilirler.

Expert - Installation / Experte - Installation / Technicien - Installation /
Expert - Installatie / Experto - Instalación / Esperto - Installazione /
Ειδικός - Εγκατάσταση / Especialista - Instalação / Ekspert – Montaż /
Uzman - Kurulum

EN

! CAUTION

The minimum distance from surrounding heat sources is to be chosen so that the permitted ambient temperature will not be exceeded during operation, see page 29 (Technical data).

▷ Installation location:

- In the reference or main living space of the heatcircuit, on an internal wall in the living room
- Not in the vicinity of radiators or other devices that give off heat
- Anywhere if room sensor influence is switched off.

DE

! VORSICHT

Der Mindestabstand von umgebenden Wärmequellen muss so gewählt werden, dass die zulässige Umgebungstemperatur während des Betriebs nicht überschritten wird, siehe Seite 29 (Technische Daten).

▷ Installationsort:

- Im Referenz- oder Haupt-Aufenthaltsbereich des Heizkreislaufs, an einer Innenwand im Wohnzimmer
- Nicht in der Nähe von Heizkörpern oder anderen, Wärme abstrahlenden Geräten
- An einem beliebigen Ort, wenn der Einfluss des Raumtemperaturfühlers deaktiviert ist

FR

! ATTENTION

Il est nécessaire de spécifier l'espace libre des sources de chaleur environnantes de façon à ne pas dépasser la température ambiante autorisée en cours de fonctionnement, voir page 29 (Données techniques).

▷ Emplacement d'installation :

- Dans l'espace de référence ou l'espace de vie principal du circuit de chauffage, sur un mur interne dans la pièce à vivre
- À l'écart des radiateurs ou d'autres appareils qui émettent de la chaleur
- N'importe où si l'influence du capteur intérieur est désactivée.

NL

! VOORZICHTIG

De minimumafstand tot warmtebronnen rond het toestel moet zodanig gekozen worden dat de toegestane omgevingstemperatuur niet overschreden wordt tijdens de werking, zie pagina 29 (Technische gegevens).

▷ Installatieplaats:

- In de referentie- of belangrijkste woonruimte van het verwarmingscircuit, tegen een binnenmuur in de woonkamer
- Niet in de buurt van radiatoren of andere apparaten die warmte afgeven
- Gelijk waar als de parameter 'invloed kamersensor' is uitgeschakeld.

ES

! PRECAUCIÓN

Debe seleccionarse una distancia mínima desde las fuentes de calor circundantes para que no se sobrepase la temperatura ambiente permitida durante el funcionamiento, consulte la página 29 (datos técnicos).

▷ Ubicación de la instalación:

- En el espacio de referencia o sala de estar principal del circuito de calefacción, en una pared interna de la sala de estar
- Lejos de radiadores o de otros dispositivos que generen calor
- En cualquier lugar si no existe efecto del sensor ambiente.

IT**! ATTENZIONE**

La distanza minima dalle fonti di calore circostanti va scelta in modo che la temperatura ambiente consentita non venga superata durante il funzionamento. Vedi pagina 29 (Dati tecnici).

▷ Posizione di installazione:

- Nella zona di riferimento o di presenza abitativa principale, su una sua parete interna
- Non in prossimità di radiatori o altri dispositivi che emettono calore
- Dovunque, se l'influenza del sensore ambiente è stata disattivata.

GR**! ΠΡΟΣΟΧΗ**

Η ελάχιστη απόσταση από τις γύρω πηγές θερμότητας πρέπει να επιλεγεί έτσι ώστε να μην γίνεται υπέρβαση της επιτρεπόμενης θερμοκρασίας περιβάλλοντος κατά τη λειτουργία, ανατρέξτε στη σελίδα 29 (Τεχνικά χαρακτηριστικά).

▷ Θέση εγκατάστασης:

- Στον κοινόχρηστο χώρο ή στον βασικό χώρο κατοικίας του κυκλώματος θέρμανσης ή σε έναν εσωτερικό τοίχο στο σαλόνι
- Μακριά από καλοριφέρ ή άλλες συσκευές που εκπέμπουν θερμότητα
- Οπουδήποτε αν η επιρροή αισθητήρα χώρου είναι απενεργοποιημένη.

PT**! CUIDADO**

A distância mínima em relação às fontes de calor circundantes deve ser escolhida de modo que a temperatura ambiente permitida não seja excedida durante o funcionamento, consulte a página 29 (Dados técnicos).

▷ Local de instalação:

- No espaço de referência ou de residência principal do circuito de aquecimento, numa parede interna na sala de estar
- Não nas proximidades de radiadores ou de outros dispositivos que irradiam calor
- Em qualquer lugar, se a influência da sonda de divisão estiver desligada.

PL**! OSTROŻNIE**

Należy tak dobrać minimalną odległość od pobliskich źródeł ciepła, aby nie została przekroczona dozwolona temperatura otoczenia podczas pracy (patrz Dane techniczne na stronie 29).

▷ Miejsce montażu:

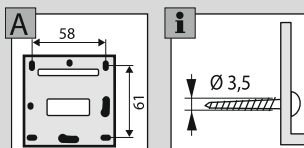
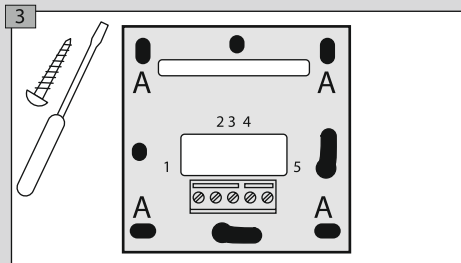
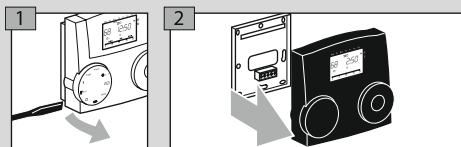
- W odniesieniu do obiegu grzewczego głównej przestrzeni mieszkalnej, na wewnętrznej ścianie w salonie.
- Nie w pobliżu grzejników lub innych urządzeń wydzielających ciepło.
- Gdziekolwiek, jeśli wyłączono wpływ czujnika pomieszczenia.

TR**! DİKKAT**

Kumandanın ısı kaynaklarına olan minimum mesafesi, izin verilen çalışma ortam sıcaklığına göre ayarlanmalıdır. Çalışma ortam sıcaklığı için Teknik bilgiler başlığına bakın (sayfa 29).

▷ Kurulum yeri:

- Ana yaşam mahallinde, iç duvar üzerine
- Radyatörlerden ve diğer ısı yayan cihazlardan uzak
- Oda sensörü etkisi kapatıldıysa herhangi bir yere



Expert - Electrical connections / Experte - Elektrische Anschlüsse / Technicien - Connexions électriques / Expert - Elektrische aansluitingen / Experto - Conexiones eléctricas / Esperto - Collegamenti elettrici / Ειδικός - Ηλεκτρολογικές συνδέσεις / Especialista - Ligações elétricas / Ekspert – Połączenia elektryczne / Uzman - Elektrik bağlantıları

EN ⚠ WARNING

Possible life-endangering electrical shock! Switch the power off to electrical cables before working on power-carrying parts!

DE ⚠ WARNING

Potenziell lebensgefährlicher Stromschlag! Schalten Sie die Stromversorgung aus, bevor Sie Arbeiten an stromführenden Teilen ausführen!

FR ⚠ AVERTISSEMENT

Risque d'électrocution mortelle ! Coupez l'alimentation des câbles électriques avant de manipuler les composants électriques !

NL ⚠ VOORZICHTIG

Levensgevaarlijke elektrische schokken mogelijk! Schakel de stroomtoevoer naar elektrische kabels uit alvorens werkzaamheden uit te voeren aan stroomdragende onderdelen!

ES ⚠ ADVERTENCIA

Descargas eléctricas que pueden poner en peligro la integridad física! Desconecte el suministro eléctrico a los cables eléctricos antes de llevar a cabo intervenciones en los componentes con corriente!

IT ⚠ AVVERTENZA

Possibili scosse elettriche, con pericolo mortale! Disattivare l'alimentazione dei cavi elettrici prima di intervenire sulle parti sotto tensione!

GR ⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Κίνδυνος θανάτωσης ηλεκτροπληξίας! Διακόψτε την παροχή ρεύματος στα ηλεκτρικά καλώδια πριν από τις εργασίες με ηλεκτροφόρα τμήματα!

PT ⚠ AVISO

Choque elétrico com ameaça à integridade física! Desligue a alimentação dos cabos elétricos antes de trabalhar nas peças condutoras de tensão!

PL ⚠ OSTRZEŻENIE

Ryzyko zagrażającego życiu porażenia prądem elektrycznym! Odłączyć zasilanie przewodów elektrycznych przed pracą przy częściach pod napięciem!

TR ⚠ TEHLİKE

Hayati tehlike oluşturabilecek elektrik çarpması riski! Üzerinde çalışmadan önce kazanın elektrik bağlantısını kesin.

EN ! CAUTION

For fixed devices, an isolating mechanism must be installed for shutting off from the network, in accordance with the installation guidelines and EN 60335, e.g. with a switch.
The insulation for line conductors is to protected against damage by overheating, e.g. insulating sleeve.

DE ! VORSICHT

Für fest montierte Geräte muss eine Trennvorrichtung zur Trennung vom Netz gemäß den Installationsvorschriften und gemäß der Norm EN 60335 installiert sein, z. B. ein Schalter.
Die Isolierung für Leitungen muss gegen Beschädigung durch Überhitzung geschützt sein, z. B. Isolierhülse.

FR ! ATTENTION

Pour les appareils fixes, un mécanisme d'isolation doit être installé pour couper l'alimentation du réseau, conformément aux instructions d'installation et à la norme NF EN 60335, notamment à l'aide d'un commutateur. Les conducteurs d'alimentation doivent être protégés contre les dommages dus aux surchauffes, par exemple avec une gaine isolante.

NL ! VOORZICHTIG

Voor vaste toestellen moet er een afsluitmechanisme voorzien worden voor afsluiting van het netwerk, overeenkomstig de installatierichtlijnen en EN 60335, bijv. met een schakelaar.
De isolatie voor lijngeleiders moet beschermen tegen beschadiging door oververhitting, bijv. een isolatiemof.

ES ! PRECAUCIÓN

En los dispositivos fijos, debe instalarse un mecanismo de aislamiento para desconexión de la red, conforme a las pautas de instalación y a la norma EN 60335, p. ej. un interruptor.
Los conductores de línea deben protegerse frente a daños por sobrecalentamiento, p. ej. manguitos aislantes.

IT ! ATTENZIONE

Per i dispositivi fissi si deve installare un meccanismo di protezione per disattivare la rete, secondo le direttive di installazione e le EN 60335, per esempio con un interruttore.
L'isolamento dei conduttori di corrente deve essere protetto dai danni provocati dal surriscaldamento, per esempio con un manicotto isolante.

GR ! ΠΡΟΣΟΧΗ

Στις σταθερές συσκευές, πρέπει να εγκατασταθεί ένας μηχανισμός απομόνωσης για την απομόνωση από το δίκτυο, σύμφωνα με τις οδηγίες εγκατάστασης και το πρότυπο EN 60335, π.χ. μέσω ενός διακόπτη. Η μόνωση των αγωγών πραγματοποιείται με σκοπό την προστασία έναντι βλάβης από υπερθέρμανσης, π.χ. με χιτώνιο μόνωσης.

PT ! CUIDADO

No caso de dispositivos fixos, deve ser instalado um mecanismo de isolamento para desligar da rede, de acordo com as diretrizes de instalação e a EN 60335, por exemplo, com um interruptor. O isolamento dos condutores de linha destina-se a protegê-los contra danos devido a sobreaquecimento, por exemplo, manga de isolamento.

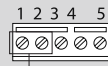
PL ! OSTROŻNIE

W przypadku urządzeń montowanych na stałe, należy zainstalować mechanizm izolacyjny w celu odłączenia od sieci, zgodnie z wytycznymi dotyczącymi instalacji i normą EN 60335, np. wyłącznik. Izolację przewodów należy zabezpieczyć przed uszkodzeniem w wyniku przegrzania, np. za pomocą koszulek izolacyjnych.

TR ! DİKKAT

Sabit cihazlar için EN 60335 standardına göre cihazı şebekeden ayırmaya hizmet eden, kurulum kurallarına uygun bir ayırma tertibatı bağlanmalıdır (örneğin bir şalter). Şebeke iletkenlerinin izolasyonu aşırı ısınmadan kaynaklanan hasarlara karşı emniyetle alınmalıdır (örneğin izolasyon hortumu ile).

Electrical socket connection / Anschluss an die Steckdose / Raccordement de la prise électrique / Elektrische aansluiting / Conexión de la toma eléctrica / Collegamento alla presa elettrica / Σύνδεση σε ηλεκτρική παροχή / Ligação de tomada elétrica / Podłączenie gniazda elektrycznego / Kaidenin kablo bağlantıları



Bus communication / Buskommunikation / Communication bus / Buscommunicatie / Comunicación Bus / Bus di comunicazione / Επικοινωνία διαύλου / Comunicação bus / Komunikacja z magistralą / Bus bağlantısı

Troubleshooting / Fehlerdiagnose und -behebung / Dépannage / Probleemoplossing / Solución de problemas / Individuazione e risoluzione dei problemi / Αντιμετώπιση προβλημάτων / Resolução de problemas / Rozwiązywanie problemów / Sorun giderme

EN

? Fault ! Cause • Remedy

? The display shows error code E 133.

! Boiler error. If there is an arrow in the display pointing to "Reset", the error can be deleted using the remote control.

• Turning the rotary knob sends a reset telegram to the boiler.

The boiler is automatically restarted if the cause disappears.

! If the arrow pointing to  (water pressure too low) is shown, it means the water pressure is low.

• Fill the system with water.

? The display shows error no. E 81.

! EEPROM error. An invalid parameter has been replaced by the default value.

• Check parameter values.

• Switch mains power off and on again to reset the error.

? The hot water stays cold during summer mode.

! Parameter 04 = 3 set (hot water 1 h before heating)

• Set P04 = 1, 2 or 4.

? The display shows error no. E 81.

! Internal room sensor error.

• Contact your supplier.

In case the actions described above fail to help, please contact your heating engineer.

▷ Please have ready the software version (parameter P13).

DE

? Fehler ! Ursache • Abhilfe

? Das Display zeigt den Fehlercode E 133 an.

! Kesselfehler. Wenn ein Pfeil im Display angezeigt wird, der auf "Zurücksetzen" zeigt, kann der Fehler mit Hilfe der Fernbedienung gelöscht werden.

• Durch Drehen des Drehknopfs wird ein Zurücksetzen-Telegramm an den Kessel gesendet. Der Kessel wird automatisch neu gestartet, wenn die Ursache behoben ist.

! Zeigt der Pfeil auf  (Wasserdruck zu niedrig) wird angezeigt, dann bedeutet dies, dass der Wasserdruck zu niedrig ist.

• Befüllen Sie das System mit Wasser.

? Das Display zeigt den Fehlercode E 81 an.

! EEPROM-Fehler. Ein ungültiger Parameter wurde durch den Standardwert ersetzt.

• Überprüfen Sie die Parameterwerte.

• Schalten Sie den Stromversorgungs-Hauptschalter aus und dann wieder ein, um den Fehler zurückzusetzen.

? Im Sommermodus bleibt das Warmwasser kalt.

! Parameter 04 = 3 eingestellt (Warmwasser 1 Stunde vor dem Heizen)

• P04 einstellen = 1, 2 oder 4.

? Das Display zeigt den Fehlercode E 81 an.

! Interner Fehler des Raumtemperaturfühlers.

• Wenden Sie sich an Ihren Lieferanten.

Wenn die oben beschriebenen Maßnahmen keine Abhilfe schaffen, wenden Sie sich an Ihren Heizungstechniker.

▷ Halten Sie die Softwareversion bereit (Parameter P13).

FR

? Erreur ! Cause • Solution

? Le code d'erreur E 133 apparaît sur l'afficheur.

! Erreur au niveau de la chaudière. Si une flèche pointant sur « Réinitialiser » apparaît sur l'afficheur, vous pouvez supprimer l'erreur à l'aide de la télécommande.

• Faites pivoter le bouton rotatif pour envoyer un signal de réinitialisation à la chaudière. La chaudière redémarre automatiquement lorsque la cause de l'erreur disparaît.

! Si une flèche pointant vers  (pression d'eau trop faible) apparaît, la pression d'eau est trop faible.

• Remplissez d'eau le système.

? Le code d'erreur E 81 apparaît sur l'afficheur.

! Erreur EEPROM. Un paramètre non valide a été remplacé par la valeur par défaut.

• Vérifiez les valeurs du paramètre.

• Mettez l'appareil hors tension, puis de nouveau sous tension pour supprimer l'erreur.

? L'eau chaude sanitaire reste froide en mode été.

! Paramètre 04 = 3 défini (eau chaude sanitaire 1 h avant le chauffage)

• Réglez P04 = 1, 2 ou 4.

? Le code d'erreur E 81 apparaît sur l'afficheur.

! Erreur du capteur intérieur.

• Contactez le fournisseur.

Si les actions décrites ci-dessus ne permettent pas de résoudre l'erreur, contactez votre technicien en chauffage.

▷ Tenez prête la version du logiciel (paramètre P13).

? Storing ! Oorzaak • Oplossing

? Op het display verschijnt foutcode E 133.

! Storing in boiler. Als er op het display een pijl staat die naar "Reset" wijst, kan de storing worden verwijderd met de afstandsbediening.

• Door aan de draaiknop te draaien, wordt er een reset-bericht naar de boiler gestuurd. De boiler wordt automatisch opnieuw opgestart als de oorzaak verdwijnt.

! Als de pijl die wijst naar  (waterdruk te laag) wordt getoond, betekent dit dat de waterdruk te laag is.

• Vul het systeem met water.

? Op het display verschijnt fout nr. E 81.

! EEPROM-fout. Een ongeldige parameter werd vervangen door de standaardwaarde.

• Controleer de parameterwaarden.

• Schakel de netspanning uit en weer in om de fout te resetten.

? Het warm water blijft koud tijdens de zomerstand.

! Parameter 04 = 3 ingesteld (warm water 1 u voor verwarming)

• Stel P04 = 1, 2 of 4.

? Op het display verschijnt fout nr. E 81.

! Fout interne kamersensor.

• Contacteer uw leverancier.

Als de hierboven beschreven acties geen oplossing bieden, neem dan contact op met uw verwarmingstechnicus.

▷ Zorg dat u de softwareversie bij de hand heeft (parameter P13).

? Fallo ! Causa • Solución

? La pantalla muestra el código de error E 133.

! Error de la caldera. Si se muestra una flecha en la pantalla apuntando a "Reinicio", el error puede borrarse mediante el controlador remoto.

• Girar el mando giratorio hace que se envíe una señal de reinicio a la caldera. La caldera se reinicia automáticamente si la causa desaparece.

! Si se muestra la flecha que apunta a  (presión del agua demasiado baja), significa que la presión del agua es baja.

• Llene el sistema con agua.

? La pantalla muestra el código de error E 81.

! Error de la EEPROM. Un valor por defecto ha sustituido a un parámetro no válido.

• Compruebe los valores de los parámetros.

• Desconecte el suministro eléctrico y vuelva a conectarlo para reiniciar el error.

? El agua caliente permanece fría durante el modo de verano.

! Parámetro 04 = ajuste en 3 (agua caliente 1 hora antes de la calefacción)

• Ajuste P04 = 1, 2 o 4.

? La pantalla muestra el código de error E 81.

! Error del sensor ambiente interno.

• Póngase en contacto con su distribuidor.

En caso de que las acciones descritas anteriormente no ayuden, póngase en contacto con su especialista en calefacción.

▷ Tenga a mano la versión del software (parámetro P13).

? Guasto ! Causa • Rimedio

? Il display mostra il codice di errore E 133.

! Errore della caldaia. Se nel display c'è una freccia che punta su "Resettaggio", l'errore può essere eliminato usando il comando a distanza.

• Girando la manopola rotante si invia un segnale di resettaggio alla caldaia. La caldaia si ripristina automaticamente quando la causa scompare.

! Se la freccia mostrata punta su  (pressione acqua troppo bassa), significa che la pressione acqua è bassa.

• Riempire l'impianto con acqua.

? Il display mostra il N° di errore E 81.

! Errore EEPROM. Un parametro non valido è stato sostituito dal valore predefinito.

• Controllare i valori dei parametri.

• Spegner e accendere di nuovo per resettare l'errore.

? L'acqua calda rimane fredda durante il funzionamento del modo Estate.

! Parametro 04 = impostato su 3 (acqua calda 1 ora prima del riscaldamento)

• Impostare P04 = 1, 2 o 4.

? Il display mostra il N° di errore E 81.

! Errore sensore ambiente interno.

• Rivolgersi al proprio fornitore.

Nel caso in cui le azioni sopra descritte non diano aiuto, contattare il proprio termotecnico.

▷ Tenere pronta la versione del software (parametro P13).

? Σφάλμα ! Αιτία • Διορθωτική ενέργεια

? Η οθόνη εμφανίζει τον κωδικό σφάλματος E 133.

! Σφάλμα λέβητα. Αν υπάρχει ένα βέλος στην οθόνη που δείχνει προς την ένδειξη "Επαναφορά", μπορείτε να διαγράψετε το σφάλμα χρησιμοποιώντας το τηλεχειριστήριο.

• Περιστρέψτε το περιστροφικό κουμπί για να στείλετε ένα μήνυμα επαναφοράς στο λέβητα.

Ο λέβητας επανεκκινείται αυτόματα, όταν παύει να υπάρχει η αιτία.

! Αν εμφανίζεται ένα βέλος που δείχνει προς την ένδειξη (πολύ χαμηλή πίεση νερού), αυτό σημαίνει ότι η πίεση νερού είναι χαμηλή.

• Γεμίστε το σύστημα με νερό.

? Η οθόνη εμφανίζει τον αριθμό σφάλματος E 81.

! Σφάλμα EEPROM. Η προεπιλεγμένη τιμή έχει αντικατασταθεί από μια μη έγκυρη παράμετρο.

• Ελέγξτε τις τιμές των παραμέτρων.

• Διακόψτε την παροχή ρεύματος και επαναφέρετέ την, για να επαναφέρετε το σφάλμα.

? Το ζεστό νερό παραμένει κρύο κατά τη θερινή λειτουργία.

! Έχει οριστεί η ρύθμιση 3 στην παράμετρο 04 (παραγωγή ζεστού νερού 1 ώρα πριν από τη θέρμανση)

• Ορίστε την παράμετρο P04 σε 1, 2 ή 4.

? Η οθόνη εμφανίζει τον αριθμό σφάλματος E 81.

! Εσωτερικό σφάλμα αισθητήρα χώρου.

• Επικοινωνήστε με τον προμηθευτή σας.

Εάν οι ενέργειες που περιγράφονται παραπάνω δεν σας βοηθήσουν, επικοινωνήστε με τον τεχνικό εγκαταστάσεων θέρμανσης.

▷ Να έχετε πρόχειρη την έκδοση του λογισμικού (παράμετρος P13).

PT

? Falha ! Causa ▪ Solução

? O visor exibe o código de erro E 133.

! Erro na caldeira. Se o visor apresentar uma seta a apontar para "Reposição", é possível eliminar o erro utilizando o controlo remoto.

▪ Ao rodar o botão rotativo envia um telegrama de reposição para a caldeira. A caldeira reinicializa automaticamente se a causa for eliminada.

! Se a seta que aponta para (pressão da água demasiado baixa) for exibida, significa que a pressão da água é demasiado baixa.

▪ Encha o sistema com água.

? O visor exibe o erro n.º E 81.

! Erro de EEPROM. Um parâmetro inválido foi substituído pelo valor predefinido.

▪ Verifique os valores do parâmetro.

▪ Desligue e volte a ligar a corrente elétrica para repor o erro.

? A água quente fica fria durante o modo de verão.

! Parâmetro 04 = 3 definido (água quente 1 h antes do aquecimento)

▪ Defina P04 = 1, 2 ou 4.

? O visor exibe o erro n.º E 81.

! Erro da sonda de divisão interna.

▪ Contacte o seu distribuidor.

No caso de as ações descritas anteriormente não forem úteis, contacte o seu técnico de aquecimento.

▷ Tenha disponível a versão do software (parâmetro P13).

PL

? Usterka ! Przyczyna ▪ Rozwiązanie

? Wyświetlany jest kod błędu E 133.

! Błąd kotła. Jeśli jest wyświetlana strzałka wskazująca na "Reset", błąd można usunąć za pomocą sterownika.

▪ Obrócenie pokrętki wysyła sygnał resetu do kotła. Po usunięciu przyczyny kocioł automatycznie uruchomi się ponownie.

! Jeśli jest wyświetlana  strzałka wskazująca na (zbyt niskie ciśnienie wody), ciśnienie wody jest zbyt niskie.

▪ Napełnić system wodą.

? Wyświetlany jest błąd nr E 81.

! Błąd pamięci EEPROM. Błędny parametr został zastąpiony przez wartość domyślną.

▪ Sprawdzić wartości parametrów.

▪ Wyłączyć i włączyć zasilanie sieciowe, aby skasować błąd.

? Ciepła woda pozostaje zimna w trybie letnim.

! Ustawiono parametr 04 = 3 (ciepła woda 1 godz. przed ogrzewaniem)

▪ Ustawić P04 = 1, 2 lub 4.

? Wyświetlany jest błąd nr E 81.

! Błąd wewnętrzny czujnika pomieszczenia.

▪ Skontaktować się ze sprzedawcą.

W sytuacjach, kiedy powyższe czynności nie pomogą, należy skontaktować się z technikiem i instalacji grzewczych.

▷ Należy przygotować wersję oprogramowania (parametr P13).

TR

? Arıza ! Sebep ▪ Çözüm

? Ekranda E 133 hata kodu gösteriliyor.

! Kazan hatası. Ekran içerisinde bir ok "Reset" yazısını işaret ederse, hata uzaktan kumanda üzerinden silinebilir.

▪ Ayar düğmesini çevirerek kazanı yeniden başlatabilirsiniz.

☞ sembolünü gösteren ok yanıyor ise, bu sistem basıncının düşük olduğu anlamına gelir.

! Sisteme yeterli kadar su doldurun.

▪ Ekranda E 81 hata kodu gösteriliyor.

? EEPROM hatası. Geçersiz bir parametre yerine standart değer yerleştirildi.

! Parametre değerlerini kontrol edin.

▪ Hatanın kaybolması için şebeke gerilimini kapatın ve

▪ yeniden açın.

? Yaz modunda sıcak su hazırlanmıyor.

! Parametre 04 = 3 ayarlanmış

▪ Parametre 04 ü 1, 2 ya da 4 olarak ayarlayın.

? Ekranda E 81 hata kodu gösteriliyor.

! Oda sensörü arızası

▪ Bayinizle irtibata geçin.

Eğer yukarıda anlatılanlar sorunu gidermiyorsa, bayinizle irtibata geçin.

▷ Lütfen yazılım versiyonunu hazır bulundurun (Parametre P13).

Technical data / Technische Daten / Données techniques / Technische gegevens / Datos técnicos / Dati tecnici / Τεχνικά χαρακτηριστικά / Dados técnicos / Dane techniczne / Teknik veriler

EN

Voltage supply via BUS 15–18 V DC
Protection class according to DIN EN 60529: IP 40
Protection class according to DIN EN 60730: III
Reserve power of clock: >10 h.
Permissible ambient temperature during operation: 0 to 50 °C
Permissible ambient temperature during storage: -20 to 60 °C
Permissible relative humidity, not condensing: 95 % r. H.

DE

Spannungsversorgung über BUS DC 15–18 V
Schutzart gemäß DIN EN 60529: IP 40
Schutzklasse gemäß DIN EN 60730: III
Reserveleistung der Uhr : >10 Stunden.
Zulässige Umgebungstemperatur während des Betriebs: 0 bis 50°C
Zulässige Umgebungstemperatur während der Lagerung: -20 bis 60°C
Zulässige relative Luftfeuchtigkeit, nicht kondensierend: 95% rel. Luftfeuchtigkeit

FR

Tension d'alimentation via le BUS 15–18 V c.c.
Classe de protection selon la norme DIN EN 60529 : IP 40
Classe de protection selon la norme DIN EN 60730 : III
Alimentation réservée de l'horloge : >10 h.
Température ambiante autorisée en cours de fonctionnement : 0 à 50 °C
Température ambiante autorisée en cours du stockage : -20 à 60 °C
Humidité relative autorisée, sans condensation : 95 % r. H.

NL

Spanningsvoorziening via BUS 15–18 V DC
Bescherminingsklasse volgens DIN EN 60529: IP 40
Bescherminingsklasse volgens DIN EN 60730: III
Reservevermogen van de klok:>10 uur.
Toegelaten omgevingstemperatuur tijdens bedrijf: 0 tot 50°C
Toegelaten omgevingstemperatuur tijdens opslag: -20 tot 60°C
Toegelaten relatieve vochtigheid, zonder condensatie: 95% r. v.10

ES

Tensión de suministro a través de BUS 15–18 V CC
Grado de protección conforme a DIN EN 60529: IP 40
Grado de protección conforme a DIN EN 60730: III
Energía de reserva del reloj: >10 h.
Temperatura ambiente permitida durante el funcionamiento: 0 a 50°C
Temperatura ambiente permitida durante el almacenamiento: -20 a 60°C
Humedad relativa permitida, sin condensación: 95% H. R.

IT

Tensione erogata su BUS 15–18 V CC
Classe di protezione conforme alla DIN EN 60529: IP 40
Classe di protezione conforme alla DIN EN 60730: III
Autonomia dell'orologio: >10 ore.
Temperatura ambiente consentita durante il funzionamento: da 0 a 50°C
Temperatura ambiente consentita durante la conservazione: da -20 a 60°C
Umidità relativa consentita, senza condensa: 95 % r. H.

GR

Παροχή τάσης μέσω διαύλου BUS 15–18 V DC
Κλάση προστασίας σύμφωνα με το πρότυπο DIN EN 60529: IP 40
Κλάση προστασίας σύμφωνα με το πρότυπο DIN EN 60730: III
Εφεδρική διάρκεια ρολογιού: >10 ώρες.
Επιτρεπόμενη θερμοκρασία περιβάλλοντος κατά τη λειτουργία: 0 έως 50°C
Επιτρεπόμενη θερμοκρασία περιβάλλοντος κατά την αποθήκευση: -20 έως 60°C
Επιτρεπόμενη σχετική υγρασία, χωρίς συμπύκνωση: 95% r. H.

PT

Fornecimento de tensão via BUS 15–18 V CC
Classe de proteção de acordo com a DIN EN 60529: IP 40
Classe de proteção de acordo com a DIN EN 60730: III
Potência de reserva do relógio: >10 h.
Temperatura ambiente admissível durante o funcionamento: 0 a 50°C
Temperatura ambiente admissível durante o armazenamento: -20 a 60°C
Humidade relativa admissível, sem condensação: 95 % r. H.

PL

Napięcie zasilania przez MAGISTRALĘ 15–18 V DC
Stopień ochrony zgodny z DIN EN 60529: IP 40
Stopień ochrony zgodny z DIN EN 60730: III
Podtrzymanie zegara: >10 godz.
Dopuszczalna temperatura otoczenia podczas pracy: 0 do 50°C
Dopuszczalna temperatura otoczenia podczas przechowywania: -20 do 60°C
Dopuszczalna wilgotność względna, bez kondensacji: 95% R. H.

TR

BUS 15 – 18 V DC üzerinden besleme gerilimi
Koruma turu DIN EN 60529 gereğince: IP 40
Koruma sınıfı DIN EN 60730 gereğince: III
Saatin çalışması için yedekli güç: >10 saat.
İşletim esnasında müsaade edilen ortam sıcaklığı: 0 – 50 °C
Depolama esnasında müsaade edilen ortam sıcaklığı: -20 – 60 °C
Müsaade edilen azami nem oranı, yoğuşmasız: % 95 bağıl nem.

Declaration of conformity / Konformitätserklärung / Déclaration de conformité / Conformiteitsverklaring / Declaración de conformidad / Dichiarazione di conformità / Δήλωση συμμόρφωσης / Declaração de conformidade / Deklaracja zgodności / Uygunluk beyanı



EN

We, the manufacturer declare this product is conform with the fundamental requirements of the following directives and standards.

Directives:

- 2014/35/EU
- 2014/30/EU

Standards:

- EN 60730-1
- EN 60730-2-9

The manufacture is subject to the quality management system in accordance with DIN EN ISO 9001.

DE

Der Hersteller bescheinigt, dass dieses Produkt den wesentlichen Anforderungen der folgenden Richtlinien und Normen entspricht.

Richtlinien:

- 2014/35/EU
- 2014/30/EU

Normen:

- EN 60730-1
- EN 60730-2-9

Die Herstellung unterliegt einem Qualitätsmanagementsystem gemäß DIN EN ISO 9001.

FR

Nous, le fabricant, déclarons que ce produit est conforme aux exigences fondamentales des directives et normes suivantes.

Directives :

- 2014/35/EU
- 2014/30/EU

Normes:

- EN 60730-1
- EN 60730-2-9

La fabrication est soumise au système de gestion de la qualité selon la norme DIN EN ISO 9001.

NL

Wij, de fabrikant, verklaren dat dit product voldoet aan de fundamentele vereisten van de volgende richtlijnen en standaarden.

Richtlijnen:

- 2014/35/EU
- 2014/30/EU

Standaarden:

- EN 60730-1
- EN 60730-2-9

De productie is onderworpen aan het kwaliteitsmanagementsysteem in overeenstemming met DIN EN ISO 9001.

ES

Nosotros, los fabricantes, declaramos que este producto cumple con los requisitos fundamentales de las siguientes directivas y normas.

Directivas:

- 2014/35/EU
- 2014/30/EU

Normas:

- EN 60730-1
- EN 60730-2-9

El fabricante está sujeto al sistema de gestión de calidad conforme a DIN EN ISO 9001.

IT

Il sottoscritto produttore dichiara che il presente prodotto è conforme ai requisiti fondamentali delle direttive e standard seguenti.

Direttive:

- 2014/35/EU
- 2014/30/EU

Standard:

- EN 60730-1
- EN 60730-2-9

Il produttore è assoggettato al sistema di gestione della qualità, in conformità alla DIN EN ISO 9001.

GR

Ο κατασκευαστής δηλώνει ότι το παρόν προϊόν πληροί τις θεμελιώδεις απαιτήσεις των ακόλουθων οδηγιών και προτύπων.

Οδηγίες:

- 2014/35/EU
- 2014/30/EU

Πρότυπα:

- EN 60730-1
- EN 60730-2-9

Η κατασκευή υπόκειται στο σύστημα διαχείρισης ποιότητας σύμφωνα με το πρότυπο DIN EN ISO 9001.

PT

Nós, o fabricante, declaramos que este produto possui conformidade com os requisitos fundamentais das seguintes diretivas e normas.

Diretivas:

- 2014/35/EU
- 2014/30/EU

Normas:

- EN 60730-1
- EN 60730-2-9

O fabrico está sujeito ao sistema de gestão da qualidade em conformidade com a DIN EN ISO 9001.

PL

My, producent, oświadczamy, że ten produkt jest zgodny z podstawowymi wymogami następujących norm i dyrektyw.

Dyrektywy:

- 2014/35/EU
- 2014/30/EU

Normy:

- EN 60730-1
- EN 60730-2-9

Produkcja podlega systemowi zarządzania jakością zgodnemu z DIN EN ISO 9001.

TR

Biz, üretici olarak bu ürünün aşağıda belirtilen direktif ve standartların temel taleplerini sağladığını beyan etmekteyiz.

Direktifler:

- 2014/35/EU
- 2014/30/EU

Standartlar:

- EN 60730-1
- EN 60730-2-9

Üretim, DIN EN ISO 9001 gereğince kalite yönetim sistemine uygun yapılmaktadır.

Contact / Kontakt / Contact / Contact opnemen / Contacto / Contatti /
Επικοινωνία / Contacto / Kontakt / İletişim

DAIKIN EUROPE N.V.

Zandvoordestraat 300, B-8400 Oostende, Belgium